



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORES:

Caballero Guillén, Samanta (ORCID: [0000-0002-7296-1113](https://orcid.org/0000-0002-7296-1113))

Lozano Quispe, Leonardo Manuel (ORCID: [0000-0001-8805-6401](https://orcid.org/0000-0001-8805-6401))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2021

Dedicatoria

A Dios, a nuestros padres y hermanos por su eterna confianza y apoyo.

Agradecimiento

Agradecemos a nuestros padres por el soporte brindado en la duración de nuestra carrera. A nuestros docentes y expertos que contribuyeron en nuestro trabajo. A nuestras amistades que siempre estuvieron animándonos en el desarrollo de esta investigación.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras	vi
Resumen	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA	9
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	10
3.3. Corpus	11
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	12
3.5. Procedimiento.....	13
3.6. Rigor científico	13
3.7. Método de análisis de datos	14
3.8. Aspectos Éticos	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	35

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Resultados de los criterios analizados en la traducción musical	15
--	----

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Procedimiento de análisis	13
Figura 2: Resultados del objetivo general	16
Figura 3: Resultados del objetivo específico 1	18
Figura 4: Resultados del objetivo específico 2	19
Figura 5: Resultados del objetivo específico 3	20
Figura 6: Resultados del objetivo específico 4	21
Figura 7: Resultados del objetivo específico 5	22

RESUMEN

La presente tesis tuvo como objetivo general analizar la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. En cuanto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo, tipo básica, nivel descriptivo, con un estudio de caso. La técnica empleada fue el análisis de contenido y el instrumento, la ficha de análisis. De igual forma, se tuvo como corpus a las canciones que fueron traducidas del inglés al español en las películas de Aladdin. Los resultados mostraron con un total de 31 canciones; que el 33% cumplió con la cantabilidad, mientras que el 16% cumplió con el sentido y otro 11%, con la naturalidad; entretanto un 17% cumplió con la rima y un 11%, con el ritmo. El criterio preponderante fue la cantabilidad. Esto debido a que el traductor de las canciones empleó como criterio principal hacer que las letras puedan ser cantadas y a su vez interpretadas por el actor de doblaje.

Palabras clave: traducción musical, canciones, doblaje.

ABSTRACT

This study entitled Musical translation in the films of Aladdin, Lima, 2021 had the general objective of analyzing Musical translation in the films of Aladdin, Lima, 2021. The methodology used was qualitative research, basic type, descriptive level and with a case study. The technique used in this thesis was content analysis and the instrument, the analysis sheet. In the same way, the songs that were translated from English into Spanish in Aladdin's films were taken as corpus. The results showed with a total of 31 songs; that 33% complied with singability, while 16% complied with meaning and another 11% with naturalness; meanwhile, 17% complied with rhyme and 11% with rhythm. The preponderant criterion was singability. This is because the translator of the songs used as a main criterion to make the lyrics can be sung and in turn interpreted by the dubbing actor.

Keywords: musical translation, songs, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN

Muchos de nosotros en alguna etapa de nuestras vidas nos hemos dado cuenta de que son muchas las producciones audiovisuales que se consumen diariamente debido a la gran demanda de exportación en este campo. Cada empresa que quiere vender o promocionar sus productos fuera de su zona, debe traducir sus anuncios, películas, series, novelas y otros productos a una lengua meta. El mercado actual abarca al público hispanohablante, debido a que el español es la segunda lengua más hablada en el mundo luego del chino mandarín.

Es por ello que al trabajar estos encargos surge la traducción audiovisual (TAV), la cual a lo largo del tiempo ha desarrollado diversas modalidades como: el doblaje, la subtitulación, la audiodescripción, la localización, y demás.

El doblaje como modalidad de TAV busca traducir el producto audiovisual desde la lengua origen (LO) hacia la lengua meta (LM), considerando el tiempo, los movimientos y otros aspectos de los personajes para que encajen de forma correcta. En las películas se doblan los chistes, las rimas, las frases, las referencias culturales, las canciones y más. En cuanto a canciones, se rescata que son parte fundamental de las películas, puesto que hacen transmitir al espectador cómo se va desarrollando la trama.

En la traducción musical, el especialista en la traducción audiovisual se ocupa de realizar el doblaje de las canciones que vienen de la LO, aunque en la mayoría de casos tiende a ser de doblador y adaptador, no solo de traductor. En las películas que contienen canciones, es requerido que el traductor traslade la letra de la canción de un idioma a otro y posteriormente, vea las partes en las que el movimiento de la boca encaje con la forma de pronunciar de la letra traducida. Este procedimiento que es llamado: sincronía se ve reflejado en cuanto se expone el producto final; ya sea en el cine, en la televisión o una plataforma de *streaming*.

Cuando se habla de doblaje de canciones en películas, seguramente los más conocidos son los que pertenecen a filmes de Disney. Esta empresa, a lo largo del tiempo, ha doblado muchas películas para poder explorar el comercio internacional.

Una de ellas son las películas de Aladdin, donde aparecen diversas canciones en español que antes estaban en inglés. El proceso de cómo se realizó ese trabajo es poco conocido.

Para la realización de un análisis a detalle de las canciones de las películas de Aladdin, se aplicaron los cinco criterios del Principio del Pentatlón de Low (2005). Cada letra musical fue estudiada con base en la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.

Debido a lo expuesto anteriormente, se planteó la siguiente problemática: ¿Cuáles son los criterios empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021?

Este estudio dispuso una justificación teórica, práctica y metodológica.

Para tal efecto, se demostró teóricamente, que se usaron artículos e investigaciones previamente referidos con la temática tan poca abordada de la presente investigación (Low, 2005). En este sentido, se corroboraron los resultados con diversas investigaciones para brindar información pertinente a futuros investigadores y traductores que estén atraídos en temas como este.

Por otro lado, la justificación práctica se relacionó al aporte que se mostrará en el presente trabajo de investigación a los estudiantes, traductores e interesados en el ámbito de la traducción audiovisual, ya que mediante esta indagación se relacionarán con los criterios en la traducción musical en películas dobladas de inglés al español. Además, este tema es poco investigado, puesto que no existen suficientes fuentes de información en las que se pueda basar para un análisis profundo. De igual manera, se sabe que los estudios más actuales encontrados son de otros países como España, México y Chile.

Por último, se justificó metodológicamente, en vista que para desarrollar el presente estudio se seleccionó un procedimiento determinado y se utilizaron diversas fichas de análisis que sirvieron para profundizar los criterios principales empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin.

Esta investigación tuvo como objetivo general: Analizar los criterios empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. Asimismo, la presente investigación abordó cinco objetivos específicos, los cuales son (1) Analizar el uso de la cantabilidad de las canciones en las películas de Aladdin, Lima, 2021. (2) Analizar el uso del sentido en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. (3) Analizar el uso de la naturalidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. (4) Analizar el uso de la rima en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021. (5) Analizar el uso del ritmo en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

El presente estudio no tuvo una hipótesis, a consecuencia de que; tal como señala Tello (2011), una investigación que es cualitativa no conlleva una hipótesis, ya que no es subjetiva y no se realiza suposiciones adelantadas.

II. MARCO TEÓRICO

A continuación, se exponen los antecedentes utilizados en el presente trabajo de investigación: Llamas, A. (2021) en su trabajo de fin de grado titulado *Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA* de enfoque cualitativo y estudio descriptivo, tuvo como objetivo general respetar los criterios del principio Pentatlón de Low. Asimismo, indicó que para el análisis de traducción de canciones no es para nada fácil, ya que traducir una canción, hay que ser muy detallista a la hora de traducir una canción.

Ramírez y Sánchez (2019) en su artículo *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica* hizo referencia al análisis que conlleva una traducción musical, promoviendo una didáctica para que sea entendible las técnicas para todos los receptores. Señaló que el traductor debe ser más didáctico para la comprensión de diversas letras musicales.

En la tesis denominada *El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en El Rey León (1994)* de Alexandre (2018) se pudo apreciar que mediante el campo de TAV el uso de la técnica: creación discursiva, era la más empleada y en las versiones de adaptaciones español-americano. Además, sostuvo que el traductor conlleva un rol importante, ya que dependerá de este traducirá según el lugar porque cada país o región tiene sus propios rasgos culturales y lingüísticos.

Blázquez y Cárdenas (2019) en su artículo titulado *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica* de enfoque cualitativo y estudio descriptivo, tuvo como objetivo general analizar los diversos tipos de traducción musical y elementos que se consideran para la letra de las canciones en la otra versión. Asimismo, se dio a conocer que la traducción musical es un trabajo que debería estar incluida en los estudios de traducción y demostró que el componente musical y lingüístico influyen de manera recíproca y simultánea.

Saavedra (2020) en su tesis titulada *La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al español latino, Piura-2019* de enfoque cualitativo y

estudio descriptivo, tuvo como objetivo analizar la traducción de canciones de la película "Tangled" doblada del inglés al español latino. Los resultados indicaron que 5 canciones de 7, sí cumplen con las tres funciones de la teoría de Skopos; sin embargo 2 de ellas cumplen con dos funciones. Se concluyó que a través del análisis de la traducción de las 7 canciones de la película "Tangled" doblada del inglés al español latino, se concluyó que, las canciones sí cumplen con las tres funciones de la Teoría de Skopos: la función prosódica y la función semánticoreflexiva, ambas con 37% y la función poética con 26%.

Huertas (2018) en su tesis *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018* de enfoque cualitativo y estudio de caso, tuvo como objetivo general analizar las canciones norteamericanas del inglés al español. El sentido original se mantuvo en todas las canciones que fueron dobladas, mientras que las canciones subtitruladas sufrieron un cambio debido a la falta de sincronía. Es así que se concluyó que en la traducción musical la fidelidad se debe mantener para transmitir un mensaje correcto. Las canciones deben seguir un criterio que ayude a trasladar lo que se dice en la LO hacia la LM.

Por otra parte, Jaime (2019) en su tesis *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II* identificó las técnicas más empleadas en la película ya mencionada. Fue de tipo aplicado con un nivel descriptivo. Técnicas como la modulación fue una de las más utilizadas en tanto la creación discursiva fue de las menos aplicadas. Es entonces que se recomendó conocer al detalle cada técnica para saber en qué situación usarla.

Pérez (2019) en la tesis de pregrado *La traducción en el cine musical: análisis comparativo entre la adaptación de las canciones en Mary Poppins y su secuela, el regreso de Mary Poppins* describió los procesos que el doblaje de canciones trae consigo. Para delimitar las diferencias entre cada técnica se utilizó la teoría de Pentatlón de Low, encontrando cómo se conservaron las rimas, cómo se expresaron de una forma natural el mensaje original y el ritmo que tanto la versión en inglés y en español cambiaron.

Además, Arjona y Escobar (2020) en su tesis *Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales* analizaron los elementos que facilitan al traductor al momento de traducir las canciones, concluyendo que el público (niño o adulto) es parte fundamental al momento de traducir. El guion en la mayoría de casos debe ser visto por alguien experto en películas, series u otro medio audiovisual, así como mantener la melodía y el ritmo durante la translación musical.

Moreno (2017) en su tesis *Traducción de canciones. Un estudio de caso: The Winner Takes It All (inglés-castellano)* tuvo como objetivo general conocer las semejanzas y disimilitudes que existen en la versión del idioma inglés y español del musical *Mamma Mia!* Las canciones fueron analizadas mediante una ficha de análisis y las técnicas que Chaume (2012) propone. La música original se mantuvo y muchas veces no se necesitó utilizar muchas técnicas de traducción. De igual manera, el mensaje con el sentido de la versión original junto con la cantabilidad y el tono.

De acuerdo con Hurtado (2001), se define a la traducción musical como letras de canciones que son trasladadas de una lengua meta a una lengua origen, efectuando la sincronía entre el texto y la música para ser cantadas y empleadas en un producto audiovisual. Según Cotés (2004), el traductor especialista en este campo debe considerar dos aspectos importantes al momento de la traducción musical: la fidelidad del texto, la melodía y el ritmo; puesto que la semiótica e imagen van en sincronía con la letra musical para encajar con toda la historia que este contiene.

Asimismo, Kaindl (2005) define que esta contribución sitúa la música popular y su traducción en un marco socio-semiótico y explora el triple énfasis de las canciones populares en el lenguaje, la música y la imagen; no teniendo en cuenta a la traducción musical.

Según Pérez (2009) la traducción audiovisual proviene de la translación de un producto audiovisual como películas, series, canciones y más. Además, como doblaje permite al traductor cambiar la letra de la canción teniendo en cuenta la

transferencia cultural y sincronía, al igual que el tono. En el subtitulado de canciones no se trabaja desde el *soundtrack* de la canción para realizar los acordes en la lengua meta. Además, Franzón (2008) afirma que las técnicas desarrolladas en la traslación de canciones son de gran aporte, ya que las funciones se trabajan en el campo musical como la unidad prosódica, poética y semántico-reflexiva.

Para Apter (2016) tener la misma armonía y melodía del texto inicial que solo será traducida de acuerdo al contexto en relación a la subtitulación y melodía. Adicionalmente, Franzón (2008) en su teoría de *Skopos* define tres funciones: prosódica, analiza los acentos silábicos, métricos y parámetros musicales en toda la canción; poética, enfatiza en cómo está compuesto una canción de acuerdo a la rima en sus estrofas y semántico reflexivo, que hace referencia si la canción doblada tiene el mismo significado y elocuencia del original.

De acuerdo con Cotés (2005) existen cuatro métodos para la traducción musical; el mimetismo absoluto, relativo, el acento prosódico y la alteración silábica que dará un vasto análisis en proceso de traducción. Para Burgué (2008) las canciones en la animación del cine se concentran más en la música vocal y melódica, ya que determina las estrategias de traducción utilizadas en las dos versiones en función de las canciones y la influencia del estado del arte sobre la incorporación de la música en el cine, pero con más énfasis al de animación.

Low (2005) propone en su teoría *Principio de Pentatlón* cinco criterios para la traducción de canciones, las cuales son: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo. Asimismo, indica que el traductor en este campo es como un pentatleta, ya que ambos se enfrentan a distintas pruebas y el suceso de ellas será a nivel global; sin embargo, no siempre tendrán éxito en todas las pruebas a la que deberán desafiar.

El primer criterio que Low menciona es la cantabilidad, que viene a ser uno de los más importantes, puesto que la práctica musical requiere a los cantantes experimentados para una mayor profundidad a detalle sobre la letra musical para la adaptación de las habilidades vocales, pero muchos de ellos no logran coincidir

con la música. De este modo, habrá palabras en el idioma inglés que deberían ser trasladadas por algunos semejantes adecuados en la misma colocación musical para la traducción en español. De lo contrario, el enfoque secuencial se altera y el énfasis musical recaerá en otra palabra que no sea el objetivo y no se entenderá la letra traducida.

El segundo, es el sentido, que se caracteriza por tener la precisión semántica y es de gran aporte hacia estos tipos de traducciones porque muchas de las limitaciones requieren emplear para obtener el significado de la letra original. Por otro lado, habrá casos donde las letras no tengan el sentido apropiado, pero la definición de interpretación adecuada serviría a una más amplia que en otros tipos de traducciones y funcione en conjunto de manera equivalente en el contexto.

El siguiente es la naturalidad, puesto que en las letras musicales en el idioma de destino deba escucharse de la manera más natural posible teniendo en cuenta estas características; el registro y el orden de las palabras en cada verso porque sin este criterio se exige un esfuerzo adicional para poder escuchar bien la canción tanto del traductor como el de la audiencia.

De acuerdo con el Principio de Pentatlón, la rima es uno de los criterios que se aplica mejor en el desarrollo de las traducciones de canciones teniendo en cuenta cierto margen de flexibilidad y que no necesita ser observado estrictamente. Cabe resaltar que, cuanto más ajustada sea la rima, más se determinará la estructura sintáctica de un verso.

Este último criterio, el ritmo se caracteriza por tener idénticos el número de sílabas y el ritmo en los primeros versos. Algunas veces, se puede cambiar un ritmo en dos pequeñas notas para que haya una concordancia entre los ritmos verbales, aunque si hay una letra musical en inglés se considera no sólo los acentos sino también la longitud de las notas. Incluso en las notas pragmáticas involucradas en la traducción de canciones son coherentes con las necesidades del género.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

El presente estudio utilizó un enfoque cualitativo. Este tipo de investigación analizó la realidad en un entorno natural e investigó la forma en que se dio el hecho, deduciendo y explicando fenómenos de acuerdo a los datos implicados (Blasco y Pérez, 2007). En relación con el trabajo, se realizó una extracción, análisis y descripción, ya que se analizaron los criterios de la traducción musical en las películas de Aladdin del inglés al español.

Tipo de investigación:

Esta investigación fue de tipo aplicada. Según CONCYTEC (2021) indica que una investigación de tipo aplicada está enfocada en todo lo relacionado a lo científico y la realidad, junto con la resolución de problemas que emergen durante la producción de este tipo de trabajos. Se utilizaron este tipo de diseño, ya que se tomaron como punto central el estudio de un solo fenómeno: la elaboración de fichas de análisis mostrando los criterios de la traducción musical en las películas de Aladdin.

Diseño de investigación:

Esta investigación fue un estudio de caso. Acorde con Durán (2012), se trata de plantear un fenómeno particular en un nivel profundo, lo cual admite un mejor entendimiento de lo complejo que puede ser, por ende, una mayor instrucción del caso en estudio; dado que se centra en una indagación exclusiva y exhaustiva de un solo fenómeno: la elaboración de fichas de análisis mostrando los diversos criterios de la traducción musical en las películas de Aladdin.

El presente estudio fue de investigación descriptiva, porque se basó en caracterizar a un fenómeno con el objetivo de sentir el sistema o conducta del mismo (Arias, 2012). En este sentido, para la realización de fichas de análisis en el área de la traducción musical se observaron y describieron los criterios de la traducción musical sin predicciones ni valoraciones ni búsquedas de razones ni causas.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categoría de este trabajo fue la traducción musical. Según Low (2005), la traducción musical es un hecho imprescindible para traducir las canciones de un idioma a otro. Además, en las limitaciones de la música, el traductor especialista debe tener una cultura para poder sustituir los conceptos por uno similar en español, aunque no se utilicen las mismas palabras y tener en cuenta los criterios principales como: ritmos, valores de notas, fraseos y acentos para que la canción se escuche de una manera natural y sentido.

Según Low (2005) las subcategorías fueron: la cantabilidad, cuyo aspecto requería a los cantantes experimentados para una mayor profundidad a detalle acerca de la letra musical para la adaptación de las habilidades vocales; el sentido, se caracterizaba por tener precisión semántica y ser de gran aporte hacia estos tipos de traducciones, porque muchas de las limitaciones requerían emplear para obtener el significado de la letra original; en la naturalidad, las letras de canciones en el idioma de destino se debía escucharse de la manera más natural posible teniendo en cuenta estas características: el registro y el orden de las palabras en cada verso; en la rima, la letra musical debía tener flexibilidad y no necesitaba ser observada estrictamente, ya que cuanto más ajustada sea la rima, más se determinaría la estructura sintáctica de un verso; por último, en el ritmo, se basaba en tener idénticos el número de sílabas y el ritmo en los primeros versos.

3.3. Corpus

El corpus de esta investigación fue sobre las películas de *Walt Disney Pictures*, las cuales se encontraron en la plataforma de *streaming Disney Plus* con temáticas musicales de aventura y fantasía romántica muy características de estas producciones. Se extrajeron 31 canciones en las películas de, Aladdin 1992, *Friend like me* (02:53). Asimismo, en la película *The Return of Jafar* contiene las canciones como: *Forget About Love* (02:50), *I'm looking out for me* (02:54), *You're Only Second Rate* (01:55), *It's a Small World (After All)* (02:20), *Nothing in the World (Quite Like a Friend)* (02:15), *Arabian Nights* (01:40); *Aladdin and the King of Thieves*, con las canciones: *There's a Party Here in Agrabah Part I* (02:02), *There's a Party Here in Agrabah Part II* (01:21), *Welcome To The Forty Thieves* (02:03), *You have something to have* (02:03), *Father and Son* (02:03), *Are You in or Out?* (02:32), *Arabian Nights Reprise* (00:48), *Out of Thin Air* (02:06); Aladdin 2019, con las canciones: *Arabian Nights* (03:13), *One Jump Ahead* (03:01), *Speechless Part I* (01:20), *Speechless Part II* (02:25), *Friend like me* (02:37), *Prince Ali* (04:08) y *A Whole New World* (4:03). Sin embargo, se encontraron distintas canciones eliminadas en las cuatro películas, tales como: *How Quick They Forget* (03:59), *Call Me a Princess* (03:50), *Humiliate the Boy* (03:45), *Proud of Your Boy (Demo)* (03:50), *High Adventure (Demo)* (04:21), *Count of me* (02:42), *Why me?* (03:45), *Desert Moon* (01:21), *My finest hour* (03:24).

La trama principal de la primera película, en la versión original del año 1992, se basa en Aladdin junto a su mono mascota llamado Abu, un ladrón muy conocido en la ciudad árabe de Agrabah donde vive la princesa Jasmín junto con su padre y su tía. Estos dos personajes principales se enamoran tras pasar por diversas aventuras en complicidad de un genio que vive en su pequeña lámpara debido a un hechizo, haciendo cumplir los tres deseos más peculiares a Aladdin. Sin embargo, hay un enemigo llamado Jafar que la rapta y obliga al genio atrapado en concederle el deseo más ambicioso de tener el trono del gran Sultán y ser el mago más poderoso del mundo.

La película *The Return of Jafar* se trata sobre que luego de quedar atrapado en la lámpara, Jafar decide tomar venganza contra todos los que estuvieron en su contra por lo cual Aladdin y sus amigos deben triunfar sobre él y salvar el reino para vivir todos tranquilos y sin maldad alrededor.

Por otra parte, en la película *Aladdin and the King of Thieves*, en la boda de Aladdin y Jasmín aparecen cuarenta ladrones para destruir todo a su alrededor y encontrar el bastón con un oráculo que tenía mucha relevancia para ellos, porque resolvía todas las dudas que podrías tener del pasado y futuro. Pero mediante esta reliquia Aladdin le hace una pregunta importante que cambia toda su vida y se entera de que su padre está vivo y es el Rey de los Ladrones.

Asimismo, la película del año 2019 es la adaptación del original de 1992, con actores y actrices reales. Lo peculiar es que los mismos actores de la película son cantantes conocidos en su país de origen y por ello no hubo muchas intervenciones de otros cantautores.

Finalmente, se tomaron en consideración las canciones ya mencionadas cuyas letras contenían un lenguaje sexual explícito y hacían referencia tanto al machismo, clasismo y racismo.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

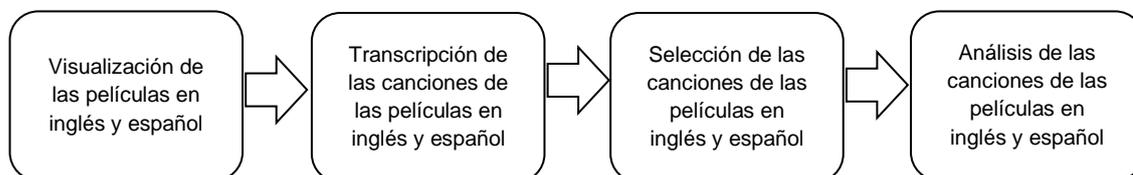
La técnica de investigación fue la de análisis de contenido, de acuerdo con Krippendorff (1980) quien la define como un estudio importante y de análisis profundo, en el que el objetivo se forma de manera sistemática, oportuna y resumida en todos los actos de comunicación que realizamos frecuentemente.

Además, se aplicó la ficha de análisis como instrumento de recolección de datos. Galeano (2001) menciona que esta es de gran aporte para una investigación, ya que es una manera útil, organizada y práctica de poder recolectar información de diversas fuentes escritas.

3.5. Procedimiento

Figura 1

Procedimiento de análisis.



Nota. La figura 1 muestra el procedimiento que se ejecutó para realizar el análisis de la traducción musical de las canciones de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

Para el presente trabajo, se visualizaron todas las películas de Aladdin para entender el contexto de las letras musicales. Luego, se transcribieron las letras de las canciones para poder analizarlas. Después, se seleccionaron las canciones del inglés al español que se escuchan en toda la trama. Finalmente, se realizó el análisis de los criterios que han sido aplicados en cada letra musical.

3.6. Rigor científico

El rigor científico de este proyecto, se basó en validar los resultados con una revisión de calidad de la información. La autenticidad en investigaciones cualitativas es coherente, neutral, consistente y tiene una construcción clara que puede ser representada con equidad e imparcialidad y sobre todo confiable (Valencia y Mora 2011).

Sin embargo, Prieto y Delgado (2010) mencionan que la validez es tener la calidad en el proceso de la investigación para tener como resultado conclusiones válidas.

La ficha de análisis fue validada por tres expertos en Traducción Audiovisual mediante una ficha de validación con la cual se evaluó si cumplía con los criterios adecuados.

Por último, la investigación contó con tres expertos que validaron los cinco criterios de Low en las películas de Aladdin mediante una matriz de documentación.

3.7. Método de análisis de datos

De acuerdo con Bardin (1991), el análisis de contenido es un instrumento metodológico que permite en las investigaciones poder basarse en características específicas e inferencias de los datos acopiados.

El presente estudio comenzó con la recolección de datos a través de la ficha de análisis, en la cual se analizaron los criterios de la traducción musical. Se tuvo como corpus las películas de Aladdin.

3.8. Aspectos Éticos

El presente trabajo se llevó a cabo cumpliendo las normas de estilo APA (7.^a edición) y con los derechos de autor de los diversos investigadores, cuyos trabajos fueron consultados para realizar la presente investigación, para evitar problemas de plagio y así alcanzar un mejor estándar ético entre los investigadores (Thomas y Piccolo, 2012). Además, se siguieron las pautas brindadas por la asesora.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

RESULTADOS

En el presente trabajo de investigación se mostraron los siguientes resultados, con base en las 31 fichas de análisis provenientes de 31 canciones de las películas de Aladdin, según los criterios de la traducción musical de Low.

Objetivo general: Analizar los criterios empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Tabla 1

Criterios empleados en cada canción de las películas de Aladdin, Lima, 2021.

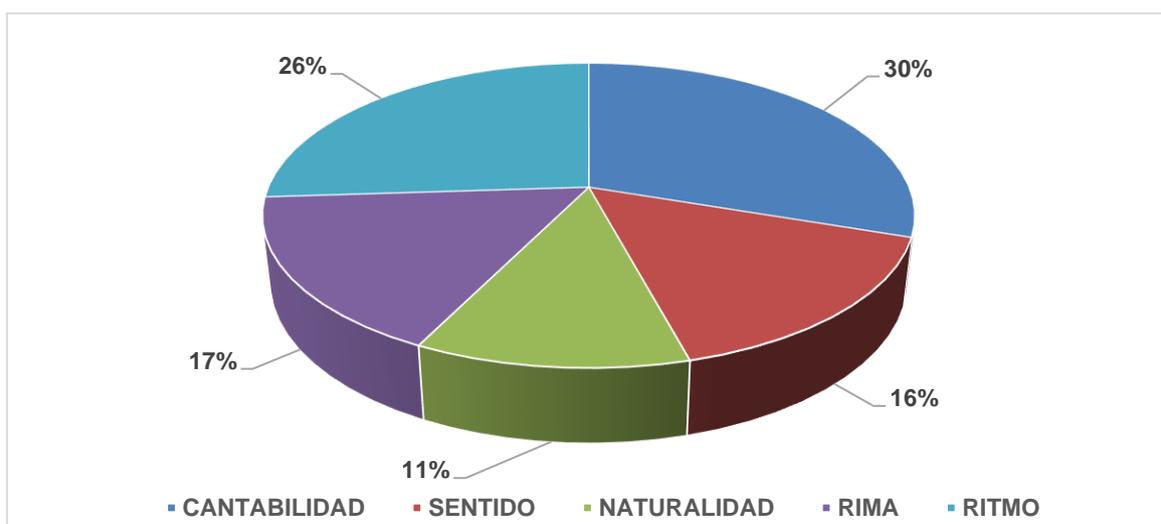
CANCIONES	CRITERIOS					TOTAL	PORCENTAJE
	CANTABILIDAD	SENTIDO	NATURALIDAD	RIMA	RITMO		
Canción 1	X			X	X	3	60%
Canción 2	X	X			X	3	60%
Canción 3	X				X	2	40%
Canción 4	X	X			X	3	60%
Canción 5	X	X	X	X	X	5	100%
Canción 6	X			X	X	3	60%
Canción 7	X		X		X	3	60%
Canción 8	X	X			X	3	60%
Canción 9	X			X	X	3	60%
Canción 10						0	0%
Canción 11	X	X				2	40%
Canción 12	X	X	X		X	4	80%
Canción 13	X	X	X	X	X	5	100%
Canción 14	X	X		X		3	60%
Canción 15	X	X	X	X	X	5	100%
Canción 16	X	X				2	40%
Canción 17	X				X	2	40%
Canción 18	X	X			X	3	60%
Canción 19	X			X	X	3	60%
Canción 20			X	X	X	3	60%
Canción 21	X			X	X	3	60%
Canción 22	X			X	X	3	60%
Canción 23	X			X	X	3	60%
Canción 24	X	X	X	X	X	5	100%
Canción 25	X		X		X	3	60%
Canción 26	X	X	X	X	X	5	100%

Canción 27	X				X	2	40%
Canción 28	X				X	2	40%
Canción 29	X					1	20%
Canción 30	X	X	X	X		4	80%
Canción 31	X	X	X	X	X	5	100%
TOTAL	29	15	11	16	25		
PORCENTAJE	94%	48%	35%	52%	81%		

Nota. La tabla 1 explica los criterios empleados en cada canción de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

Figura 2:

Criterios empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.



Nota. La figura 2 manifiesta el porcentaje de los criterios empleados en la traducción musical de las canciones en las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

Según la tabla 1 y la figura 2; el 30% de las canciones analizadas cumplieron con el criterio de la cantabilidad, mientras que 16% cumplieron con el criterio del sentido. Asimismo, se comprobó que el 11% de las canciones cumplieron con el criterio de la naturalidad, en tanto un 17% cumplió con el criterio de la rima y un 26%, con el criterio del ritmo.

La mayoría de las canciones cumplieron con el criterio de la cantabilidad, ya que los traductores buscaron obtener una letra que pudiese ser expresada por los autores de doblaje y que sea cantable para el público en general. Si bien el sentido y la rima fueron los criterios que se trabajaron igual, el criterio menos empleado fue la naturalidad.

Por otra parte, el ritmo tuvo un mayor alcance al ser el criterio que cumplió con poco más de una cuarta parte del total de canciones de las películas. Asimismo, se observó que hubo canciones que cumplieron con los cinco criterios y otras que tan solo cumplieron con un solo criterio, que en su mayoría fue la cantabilidad.

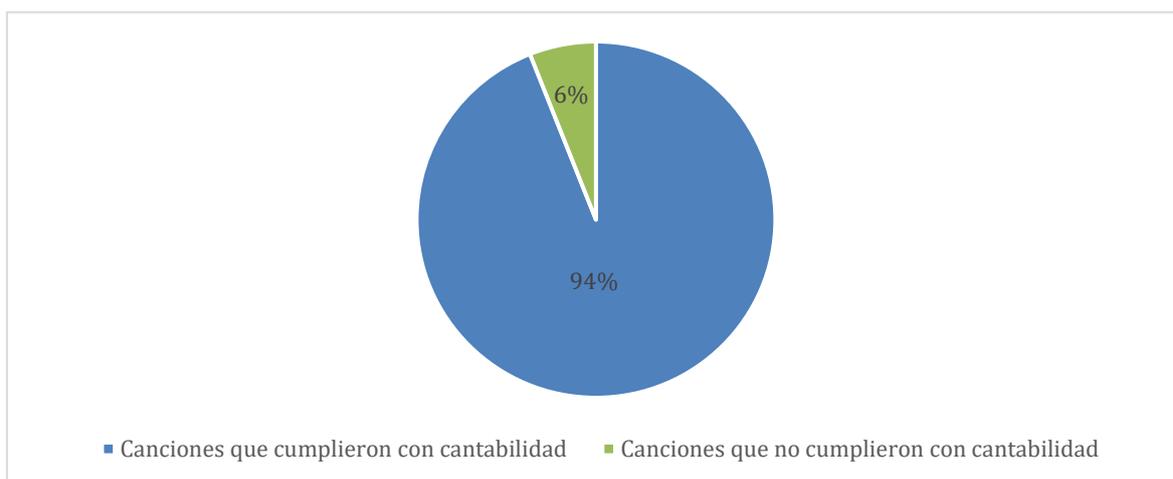
Además, se encontró que la canción titulada *Humiliate the Boy* (Humillan al niño, en español) no cumplió con ninguno de los criterios de la traducción musical y pertenece a la sección de canciones eliminadas, lo cual en el año 1992 fue retirada de la película por su letra ofensiva y porque variaron los elementos de la historia y las tramas.

Asimismo, muchas de las canciones que se censuraron contenían letras ofensivas, racistas, clasistas y homofóbicas y no tenían sentido, lo cual presentaron problemas al querer sonar natural al momento de cantarlas. De igual manera, las rimas eran forzadas y el ritmo no tuvo una aceptación para los encargados de aprobar las traducciones de las canciones y sobre todo de Disney.

Objetivo específico 1: Analizar el uso de la cantabilidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Figura 3

Análisis del uso de la cantabilidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.



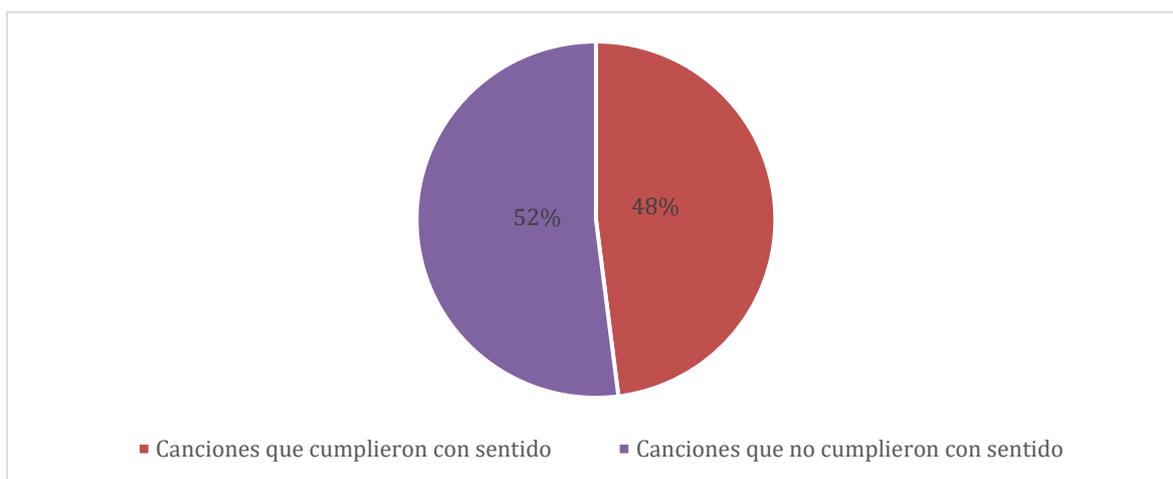
Nota. La figura 3 señala el porcentaje del uso de la cantabilidad en la traducción musical de las canciones de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia. las letras d las canciones

De acuerdo con la figura 3; el 94% de las canciones cumplieron con el criterio de la cantabilidad, mientras que el 6% no cumplieron con el criterio ya mencionado. Esto demuestra que la mayoría de canciones pudieron ser cantadas por el actor de doblaje, sin embargo, algunas letras no pudieron ser cantadas por causa de la letra que contenía versos ofensivos, racistas o machistas. Las letras en inglés se interpretaron de manera natural, pero en español se cantaron de forma forzada y algunas letras no pudieron ser cantables.

Objetivo específico 2: Analizar el uso del sentido en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Figura 4

Análisis del uso del sentido en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.



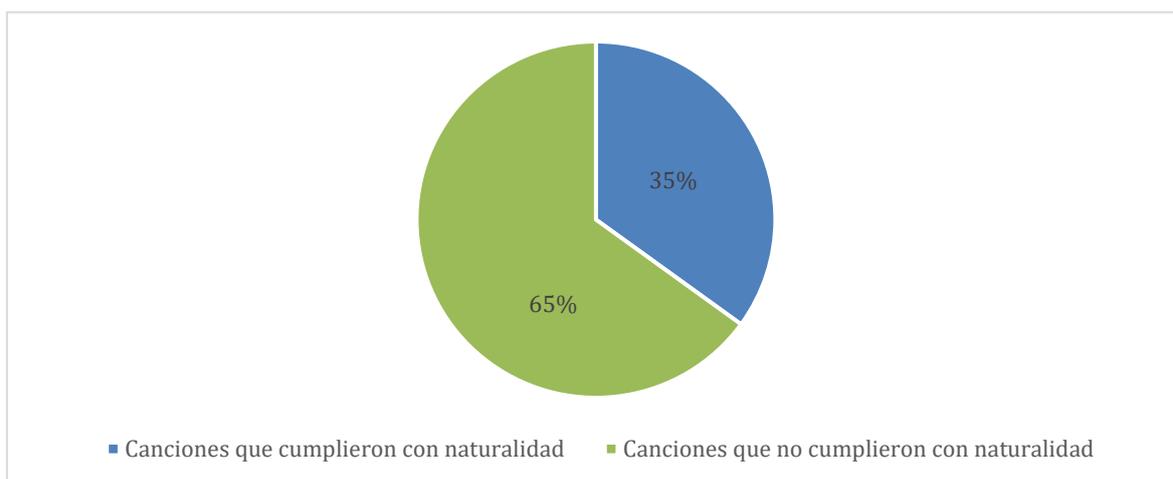
Nota. La figura 4 indica el porcentaje del uso del sentido en la traducción musical de las canciones de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

Según la figura 4; el 48% de las canciones cumplieron con el criterio del sentido, mientras que el 52% no cumplieron con el criterio ya mencionado, ya que se debe que las canciones en español no contaban con un sentido apropiado en todos los versos que se analizó, aunque otras sí respetaron el mantener el sentido. Ya sea un falso sentido, contrasentido o sin sentido; la traducción musical tiende a veces dejarlos tal cual, puesto que el espectador prefiere una canción con un buen ritmo sin prestar atención a la letra y ver si los versos cumplen con criterios especiales para ello. Es decir, muchos traductores de doblaje en ocasiones se enfocan más en otros aspectos menos relevantes que acatar el principio de toda traducción: mantener la idea original.

Objetivo específico 3: Analizar el uso de la naturalidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Figura 5

Análisis del uso de la naturalidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.



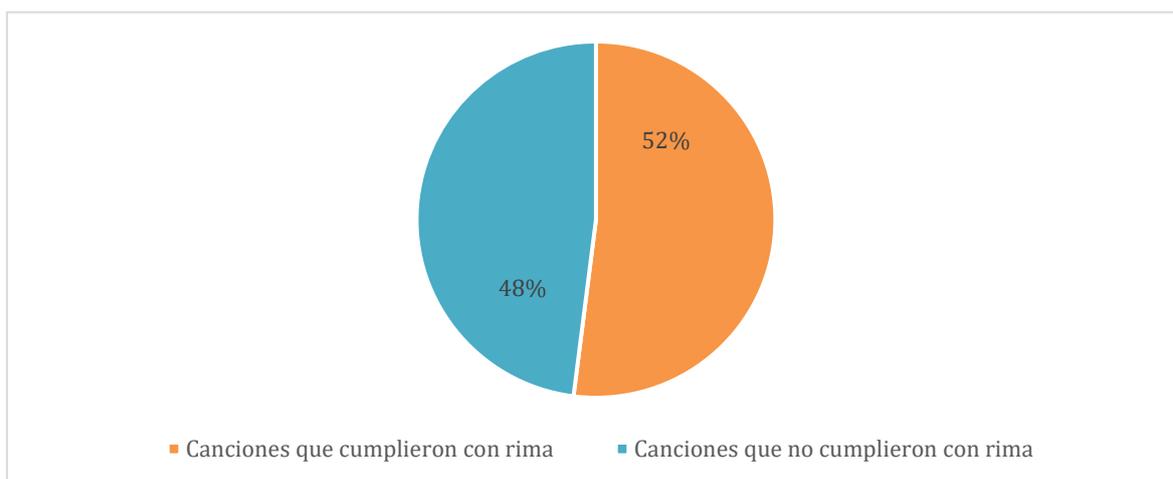
Nota. La figura 5 presenta el porcentaje del uso de la naturalidad en la traducción musical de las canciones de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

Conforme con la figura 5; el 35% de las canciones cumplieron con el criterio de la naturalidad, mientras que el 65% no cumplieron con el criterio ya mencionado. Esto es a causa de que la naturalidad no fue tomada en consideración para la translación de la letra del inglés al español. Al momento de realizar rimas, los traductores no sostuvieron una letra que pareciera natural; es decir, que no se notase que era una traducción, sino que emplearon una selección lexical errada. Por ende, la naturalidad en la mayoría de canciones no fue considerada y no se cumplió con el Principio del Pentatlón de Low, que a su vez es el que de todo traductor al momento de trabajar: traducir de la forma más natural posible.

Objetivo específico 4: Analizar el uso de la rima en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Figura 6

Análisis del uso de la rima en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.



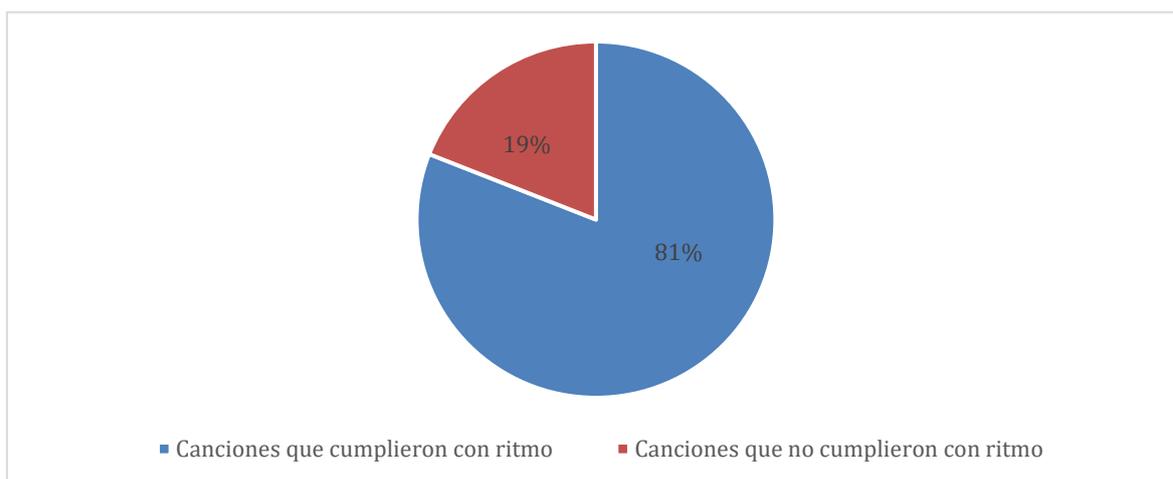
Nota. La figura 6 señala el porcentaje del uso de la rima en la traducción musical de las canciones de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

Tal como se distingue en la figura 6, el 52% de las canciones cumplieron con el criterio de la rima, mientras que el 48% no cumplieron con el criterio ya mencionado. La rima es importante en las canciones al momento de traducir, esto resulta muy atractivo sobre todo para el público infantil. Si bien poco más de la mitad de las canciones de las películas de Aladdin cumplieron con trasladar la rima del inglés al español, no cuenta con sentido al momento de escuchar la canción en español. La selección lexical es importante para que la rima en las canciones sea armoniosa y sea visto como un producto de calidad, sin embargo, las rimas fueron trabajadas de forma forzada y hasta tuvieron problemas de sentido.

Objetivo específico 5: Analizar el uso del ritmo en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Figura 7

Análisis del uso del ritmo en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.



Nota. La figura 7 expone el porcentaje del uso del ritmo en la traducción musical de las canciones de las películas de Aladdin. Fuente: elaboración propia.

De acuerdo con la figura 7, el 81% de las canciones cumplieron con el criterio del ritmo, mientras que el 19% no cumplieron con el criterio ya mencionado. El ritmo en la canción es la parte que motiva al espectador, aunque no puede dejar de funcionar sin los otros criterios. En las canciones que fueron analizadas se halló que no existía una sincronía entre la letra, la rima y la música; lo cual llevó a que no existiera un ritmo apropiado o nulo. Cuando las canciones se tradujeron al español, el ritmo tuvo una gran importancia, pero más se enfocaron en la letra y por ello, se cumplió en su mayoría con el criterio de la cantabilidad.

DISCUSIÓN

Objetivo general: Analizar los criterios empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Con respecto al objetivo general de esta investigación que fue analizar los criterios empleados en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021; se obtuvo como resultado 31 canciones analizadas de acuerdo a los cinco criterios de Low (2005) lo cual se obtuvo como resultado que el 30% de las canciones analizadas cumplieron con el criterio de la cantabilidad, mientras que 16% cumplieron con el criterio del sentido.

Asimismo, se comprobó que el 11% de las canciones cumplieron con el criterio de la naturalidad, en tanto un 17% cumplió con el criterio de la rima y un 26%, con el criterio del ritmo. Por consiguiente, los resultados de la presente investigación fueron semejantes a los resultados de la investigación de Huertas (2018) que tuvo como resultado que todas las canciones traducidas cumplieron con la función semántica reflexivo debido a que se mantuvo la fidelidad del mensaje, tanto como la naturalidad, el sentido y el ritmo proporcionados en los tiempos musicales y sus respectivas rimas en cada una de sus estrofas en 4 de sus 27 canciones. A pesar de que algunas canciones fueron adaptadas para el doblaje, todas mantuvieron relación con el contexto y ambos cumplen con la Teoría de Skopos.

Además, ambas investigaciones continuaron de una metodología de tipo descriptiva y usaron estudios de casos basándose en corpus de películas lo cual fueron analizadas por fichas de análisis.

Objetivo específico 1: Analizar el uso de la cantabilidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Conforme al primer objetivo específico del presente estudio que fue analizar el uso de la cantabilidad de las canciones en las películas de Aladdin, Lima, 2021; con el uso de los 5 criterios de Low (2005) el 94% de las canciones cumplieron con el criterio de la cantabilidad, mientras que el 6% no cumplieron con el criterio ya

mencionado. Este resultado coincide con Saavedra (2020) en su tesis que tuvo como objetivo analizar la traducción de canciones de la película "Tangled" doblada del inglés al español latino con resultados que indicaron que 5 canciones de 7, cumplieron con las tres funciones de la teoría de Skopos (función prosódica, semánticoreflexiva y poética). De acuerdo con la metodología, ambos estudios utilizaron un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y corpus de canciones.

Asimismo, ambas investigaciones concordaron en que la cantabilidad que la canción traducida vaya acorde con la gesticulación de la boca, en otras palabras, que haya sincronización labial; que los movimientos corporales del personaje vayan acordes con lo que dice la canción y que deba cautivar al público infantil y se les haga más fácil de memorizar para que los niños relacionen las canciones con el tema principal.

Objetivo específico 2: Analizar el uso del sentido en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

De acuerdo al segundo objetivo específico del presente estudio que fue analizar el uso del sentido en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021, a través a los 5 criterios de Low (2005) se mostró el 48% de las canciones cumplieron con el criterio del sentido, mientras que el 52% no cumplieron con el criterio ya mencionado, ya que se debe que las canciones en español no contaban con un sentido apropiado en todos los versos que se analizó, aunque otras sí respetaron el mantener el sentido.

Por tanto, este objetivo coincidió con Llamas (2021) en su trabajo de fin de grado que tuvo como resultado en seguir los cinco criterios de Low, pero sobre todo respecto al sentido, la traducción libre que se ha realizado traslada a la perfección en la alegría que las canciones de ABBA intentaron transmitir.

Además, con respecto a la metodología, las dos investigaciones siguieron una metodología de tipo descriptiva y usaron estudios de casos basándose en corpus de letras musicales analizadas por fichas de análisis.

Adicionalmente, con la metodología, ambos estudios utilizaron un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y corpus de canciones. Asimismo, ambos estudios coincidieron que el sentido se entiende como la precisión semántica que debe tener la canción al transmitir el mensaje, no debe haber ningún tipo de omisión, adición o tergiversación de información a la hora de dar el mensaje.

Objetivo específico 3: Analizar el uso de la naturalidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Para el tercer objetivo que fue analizar el uso de la naturalidad en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021, utilizando los 5 criterios de Low (2005) se encontró el 35% de las canciones cumplieron con el criterio de la naturalidad, mientras que el 65% no cumplieron con el criterio ya mencionado. Esto es a causa de que la naturalidad no fue tomada en consideración para la translación de la letra del inglés al español. En tal sentido, esta investigación tuvo semejanza con Ramírez y Sánchez (2019) en su investigación tuvo como resultado que el componente musical y el lingüístico si influyen de manera recíproca y simultánea lo cual hace entendible las traducciones para todos los receptores.

En cuanto a la metodología, ambas investigaciones continuaron de una metodología de tipo descriptiva y usaron estudios de casos basándose en corpus de letras musicales analizadas por fichas de análisis. Por lo tanto, ambos estudios coincidieron que el traductor debe ser más didáctico para la comprensión de diversas letras musicales.

Objetivo específico 4: Analizar el uso de la rima en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Para el cuarto objetivo del estudio que fue analizar el uso de la rima en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021, a través a los 5 criterios de Low (2005) se encontró como resultado el 52% de las canciones cumplieron con el criterio de la rima, mientras que el 48% no cumplieron con el criterio ya mencionado. La rima es importante en las canciones al momento de traducir, esto resulta muy atractivo sobre todo para el público infantil.

Asimismo, estos resultados coincidieron con lo de Pérez (2019) en su tesis de pregrado se reconoció que cada canción está condicionada en último término por la función concreta que desarrolla en la narración, que se expresa por medio de elementos lingüísticos y paralingüísticos, en este caso la rima lo cual se expresaron de una forma natural el mensaje original y el ritmo que tanto la versión en inglés y en español cambiaron.

Además, se debe resaltar que su tesis también tuvo un enfoque cualitativo y fue de nivel descriptivo como el presente. Por ello cabe resaltar que la rima es uno de los criterios que contribuye a dar forma a la canción, por lo que será aconsejable mantenerla sobre todo a final de verso, aunque no necesariamente de la misma forma (consonante) o la misma cantidad de veces.

Objetivo específico 5: Analizar el uso del ritmo en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.

Finalmente, según el último objetivo específico fue de analizar el uso del ritmo en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021, a través a los 5 criterios de Low (2005) se halló el 81% de las canciones cumplieron con el criterio del ritmo, mientras que el 19% no cumplieron con el criterio ya mencionado. El ritmo en la canción es la parte que motiva al espectador, aunque no puede dejar de funcionar sin los otros criterios. Por lo tanto, este objetivo coincidió con el autor Moreno (2017) quien hizo un análisis de las 4 canciones usadas en la película *El Rey León II* mediante las técnicas de Chaume (2004) que centrarse en el ritmo de cada una de las estrofas musicales para que coincida con el ritmo musical, de esta manera se puede establecer una concordancia entre los distintos ritmos poéticos de la retórica clásica: número de sílabas (ritmo cantidad), distribución de los acentos (ritmo intensidad), rima (ritmo timbre) y entonación (ritmo tono). Como resultado se obtuvo que las técnicas de modulación mediante una ficha de análisis y con un 50% y creación con 38% discursiva fueron las más empleadas.

Adicionalmente, con la metodología, ambos estudios utilizaron un enfoque cualitativo de tipo descriptivo y corpus de canciones. Asimismo, ambos estudios

coincidieron que la música original se mantuvo y muchas veces no se necesitó utilizar muchas técnicas de traducción. De igual manera, el mensaje con el sentido de la versión original junto con la cantabilidad y el tono.

V. CONCLUSIONES

De acuerdo con el objetivo general, se observó que el criterio más empleado fue la cantabilidad con un 30% seguido por un 16% que cumplió con emplear el sentido; mientras que la naturalidad y la rima cumplieron en un 11% y 17%, respectivamente; por último, el ritmo que cumplió en un 26%. Se concluyó que la mayoría de las 31 canciones analizadas cumplieron con la cantabilidad al ser un criterio que los traductores buscan mantener en la traducción musical. El sentido fue empleado en un menor porcentaje; aun cuando la naturalidad también es importante en la traducción, fue uno de los criterios menos empleados. Asimismo, la rima fue empleada junto con el ritmo para buscar una sincronía en la traducción de las canciones.

Conforme con el primer objetivo específico, se observó que la cantabilidad cumplió en un 94% en el uso de la traducción musical, mientras que un 6% no cumplió con el criterio ya mencionado. Las canciones en su mayoría cumplieron con este criterio por ser uno de los más importantes. Las letras fueron cantadas por el/la intérprete luego de hacer uso de otros criterios que forman parte de una buena traducción musical.

Con respecto al segundo objetivo específico, se observó que el sentido se cumplió en un 48% de las canciones analizadas, entretanto un 52% no cumplió con ello. El sentido fue parte fundamental de la traducción musical. Las letras de las canciones debían cumplir con mantener el sentido al momento de trasladar la idea desde la LO a la LM.

Acerca del tercer objetivo específico, se observó que la naturalidad cumplió en un 35%, mientras tanto un 65% no cumplió dicho criterio. La naturalidad fue empleada en menos de la mitad de las canciones traducidas en la producción de Aladdin. Los traductores olvidaron que la naturalidad es esencial y el espectador no perciba que se trata de una traducción.

En lo que respecta al cuarto objetivo específico, se observó que un 52% cumplió con la rima, mientras que el otro 48% no la empleó. La rima es parte de la

cantabilidad y ayuda a que la canción cobre vida. Sin embargo, en la traducción de las canciones no se evidenció un uso adecuado. Muchas canciones intentaron formar una rima haciendo uso de verbos en infinitivo y acentuando palabras que no tienen esa fuerza de voz, con la cual tampoco hizo uso del sentido.

De acuerdo con el quinto objetivo específico, se observó que el ritmo cumplió en un 81%, entretanto un 19% no cumplió con este criterio. El ritmo es parte fundamental en las traducciones musicales y sobre todo cuando el público principal es el infantil. En la traducción musical de las películas de Aladdin, la mayoría de canciones fueron interpretadas con un ritmo que también las hizo cantables.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda fomentar la investigación en Traducción Audiovisual, teniendo en cuenta un diseño descriptivo, con el propósito de comparar las traducciones de canciones de películas.

Se recomienda promover en los currículos de las universidades que ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación talleres de traducción musical.

Se recomienda impulsar en el ámbito de la investigación de Posgrado los criterios del Pentatlón, con el fin de preparar a los traductores audiovisuales en la traducción musical profesional.

REFERENCIAS

- Alexandre M. (2018). El español de España y el de América: las versiones españolas de las canciones en "El Rey León"(1994). *Un estudio de caso*. <https://n9.cl/rgv5z>
- Arandes, J. (2013). *El análisis de contenido como herramienta de utilidad para la realización de una investigación descriptiva. Un ejemplo de aplicación práctica utilizado para conocer las investigaciones realizadas sobre la imagen de marca de España y el efecto país de origen*. <https://www.redalyc.org/pdf/555/55530465007.pdf>
- Arjona, C. y Escobar, M. (2020). Una aproximación al estudio de la traducción de canciones de medios audiovisuales. [Tesis de pregrado, Pontificia Universidad Javeriana]. Repositorio Pontificia Universidad Javeriana. <https://cutt.ly/6n1u6LQ>
- Arias, F. (2012). El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica. Episteme. <https://acortar.link/ls5JV>
- Apter, R. & Herman, M. (2016). *Translating For Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics*. Londres, Inglaterra: Bloomsbury Publishing.
- Bardin, L. (1991). *Análisis de contenido* (Vol. 89). Ediciones Akal. <https://n9.cl/2fi5o>
- Blasco, J. y Pérez, J. (2007). *Metodologías de investigación en las ciencias de la actividad física y el deporte: ampliando horizontes*. <https://acortar.link/eW5Xh>

- Blázquez, I. y Cárdenas, B (2019). *La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica*. Sendebarr. <https://acortar.link/kc4HpF>
- Brugué, L. (2013). La traducció de cançons per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació. <https://n9.cl/gxa5a>
- CONCYTEC (2021). *Reglamento de calificación, clasificación y registro de los investigadores del sistema nacional de ciencia, tecnología e innovación tecnológica - reglamento RENACYT*. <https://acortar.link/qXyXp>
- Cotés, M. (2005) “Traducción de canciones: Grease”. <https://n9.cl/dop5p>
- Díaz, C. J. (2002). *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Madrid, España: Editorial Almar.
- Duran, M. (2012). El estudio de caso en la investigación cualitativa. *Revista Nacional de Administración*, 3. <https://acortar.link/wl2qn>
- Franzón, J. (2008). *Choices in Song Translation: Singability in Print, Subtitles and Sung Performance*. *The Translator*, 14. <https://n9.cl/xbhdh>
- Saavedra, E (2020) en su tesis titulada *La traducción de canciones de la película «Tangled» doblada del inglés al español latino, Piura-2019*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV <https://acortar.link/rGtFit>
- Huertas, C. (2018). *La traducción de canciones de películas musicales norteamericanas del inglés al español, Lima, 2018*. [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://cutt.ly/cn1eLOi>

- Hurtado, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. *Madrid, España: Ediciones Cátedra.*
- Kaindl, K. (2005). The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image. In Gorfée, Dinda L. (ed.) *Song and significance. Virtues and vices of vocal translation* (pp. 235-262). *Amsterdam: Rodopi.* <https://n9.cl/2e22y>
- Jaime, L. (2019). *Técnicas de traducción en el doblaje al español de las canciones de la película el Rey León II.* [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <https://cutt.ly/Jn1isTZ>
- Moreno, A. (2017). *Traducción de canciones. Un estudio de caso: The Winner Takes It All (inglés-castellano).* [Tesis de pregrado, Universidad Ricardo Palma]. Repositorio UCV. <https://cutt.ly/On1uMPT>
- Llamas, A. (2021). *Teoría y práctica de la traducción de canciones: el caso del grupo ABBA* <https://acortar.link/dDUf4X>
- Low, P. (2005). The Pentathlon approach to translating songs. In D. L. Gorfée (Ed.), *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*, 185-212. *Amsterdam - New York: Editions Rodopi.* <https://n9.cl/6pcev>
- Pérez, P. (2019). *La traducción en el cine musical: análisis comparativo entre la adaptación de las canciones en Mary Poppins y su secuela, el regreso de Mary Poppins.* [Tesis de pregrado, Universitat Jaume I]. Repositorio Universitat Jaume I. <https://cutt.ly/3n1icfF>
- Pérez-González, L. (2009). Audiovisual translation. En Baker, Mona, ed. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* <https://acortar.link/JA1Fc>

- Prieto, G., & Delgado, A. R. (2010). Fiabilidad y validez. *Papeles del psicólogo*, 31(1), 67-74. <https://www.redalyc.org/pdf/778/77812441007.pdf>
- Ramírez, I. y Sánchez, B. (2019) La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica. <https://n9.cl/6e527>
- Tello, C. (2011). El objeto de estudio en ciencias sociales: entre la pregunta y la hipótesis. *Cinta de moebio*, (42), 225-242. <https://n9.cl/ne03>
- Thomas, H., & Piccolo, F (2012). *Ethics and Planning Research*. Farnham: Ashgate Publishing. <https://n9.cl/bg5c3>
- Valencia, A. y Mora, G. (2011). *El rigor científico en la investigación cualitativa. Investigación y educación en enfermería*. <https://n9.cl/x1sx>

ANEXOS

ANEXO 1. Matriz de Categorización.

Traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021

Problema	Objetivo	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
Problema general: ¿Cuáles son los criterios empleados en la traducción musical en las películas de	Objetivo general: Analizar los criterios empleados en la traducción musical en las	Criterios de la traducción musical (Low, 2005)	Cantabilidad	Adecuación fonética de la letra traducida teniendo en cuenta la sincronía. Búsqueda de equivalentes adecuados cuando la	Enfoque: Cualitativo Tipo de investigación:

<p>Aladdin, Lima, 2021?</p>	<p>películas de Aladdin, Lima, 2021.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>Determinar el uso de la cantabilidad en la traducción musical en las películas de</p>			<p>traducción literal no es cantable.</p> <p>La traducción meta puede ser cantada.</p>	<p>Aplicada</p> <p>Nivel de investigación:</p> <p>Descriptivo</p> <p>Diseño:</p> <p>Estudio de caso</p> <p>Corpus:</p> <p>Películas</p> <p>Técnica:</p>
			<p>Sentido</p>	<p>Precisión semántica para mantener el mensaje original.</p> <p>Flexibilidad para la traducción de la canción sin perder el sentido.</p> <p>Relación semántica entre la LO y la LM</p>	

	Aladdin, Lima, 2021.			teniendo en cuenta la sincronía.	Análisis de contenido Instrumento: Ficha de análisis
	Determinar el uso del sentido en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.		Naturalidad	Se expresa de forma natural de manera que no parezca una traducción. Emplea un lenguaje lógico y común. Búsqueda de equivalentes que brinde como resultado un producto natural.	
	Determinar el uso de la naturalidad en la traducción musical en las películas de		Rima	Provoca un contraste entre las lenguas	

	<p>Aladdin, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el uso de la rima en la traducción musical en las películas de Aladdin, Lima, 2021.</p> <p>Determinar el uso del ritmo en la traducción musical en las películas de</p>			<p>analíticas y las lenguas sintéticas para mantener la rima.</p> <p>La cantabilidad de la rima no necesariamente debe ser fiel al TO.</p> <p>Las palabras son moldeadas de manera que encajen y se forme la rima dando sentido a la frase.</p>	
--	---	--	--	---	--

	Aladdin, Lima, 2021.		Ritmo	<p>Se produce la adición, omisión o repetición de palabras para encajar la letra con el ritmo de la canción.</p> <p>La acentuación de sílabas en el TO permite la sincronía entre el ritmo, la duración y la letra.</p> <p>Búsqueda de equivalentes cuya acentuación sea apropiada con el ritmo de la canción.</p>	
--	----------------------	--	-------	--	--

ANEXO 2. Instrumento: Ficha de análisis

Ficha n.º

Película:	
Nombre de la canción:	
Duración de la canción:	
Interpretación por personaje:	
Segmento:	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	

ANEXO 3. Fichas de validación de instrumento



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Barquín Fernández, Claudia
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Traductora Audiovisual – Language Data Analyst
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Instrumento/Matriz de consistencia
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Lozano L, Caballero S.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	X	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	X	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	X	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación	X
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación	

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

17

Observaciones:

En general, he de decir que respeta la coherencia y la cohesión. Tendría cuidado con las repeticiones de algunos conceptos y con la claridad a la hora de explicar algunas hipótesis. También revisaría el orden lógico de la redacción. Debe tener una continuidad muy clara. A la hora de usar el instrumento, tener en cuenta los criterios y explicar detalladamente por qué no se cumple alguno. Esta es la base del proyecto por lo que considero que se le debe prestar mucha atención y debe cumplir con todo lo expuesto en él.

2 de Julio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 45918961-J Telf: +34602470239

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Mezarina Castañeda, Rossana Delia
- 1.2. Cargo e institución donde labora: UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Instrumento/Matriz de consistencia
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Lozano L, Caballero S.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	1	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	1	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación	SI
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación	

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Sugiero añadir una sección de análisis descriptivo, después de la sección de criterios, en la que se analice el criterio o los criterios seleccionados.

01 de julio de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 09788067

Tel.: 969509867

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen Rosa
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Instrumento Matriz de consistencia
- 1.4. Autor(a) de instrumento: Lozano L, Caballero S.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación	SI
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación	

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:
20

Observaciones:

06 de julio... de 2021



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI: 10452039

Telf.: 960163750

Ficha n.º 1

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>Arabian Nights</i>	
Duración de la canción: 03:13 minutos	
Interpretación por personaje: el Genio de la Lámpara	
Segmento: [00:01:45 – 00:04:40]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Oh, imagine a land, it's a faraway place Where the caravan camels roam Where you wander among every culture and tongue It's chaotic, but, hey, it's home</p> <p>When the wind's from the East And the sun's from the West And the sand in the glass is right Come on down, stop on by Hop a carpet and fly To another Arabian night</p> <p>As you wind through the streets At the fabled bazaars With the cardamom-cluttered stalls You can smell every spice While you haggle the price Of the silks and the satin shawls</p>	<p>Imagina un lugar Una tierra sin par Donde ves caravanas pasar Y ahí existen mil Formas de existir Es un caos pero es hogar</p> <p>Cuando hay viento del este Y hay sol al oeste Y la hora, el reloj te da Yo te invito a pasear En la alfombra volar Y en la noche de Arabia estar</p> <p>En las calles andar De un viejo bazar Donde todo podrás comprar Cada especie olfatear Y también regatear</p>

<p>Oh, the music that plays as you move through a maze In the haze of your pure delight You are caught in a dance You are lost in the trance Of another Arabian night</p>	<p>Por las telas que encontrarás Siempre hay música aquí Laberintos sin fin Es confuso y sensacional Hechizado danzar Y en trance avanzar Y en la noche de Arabia estar</p>
<p>Arabian nights Like Arabian days More often than not are hotter than hot In a lot of good ways Arabian nights Like Arabian dreams This mystical land of magic and sand Is more than it seems</p>	<p>De Arabia son Noche y día por igual Intenso calor No he visto algo peor Todo puede pasar De Arabia son Sueños y emoción Hermosa región De magia y de sol Que es toda ilusión</p>
<p>There's a road that may lead you To good or to greed through The power your wishing commands Let the darkness unfold or find fortunes untold Well, your destiny lies in your hands Only one may enter here One whose worth lies far within A diamond in the rough</p>	<p>Un camino que lleva al bien o a la ambición Con deseos de poder colosal Y tal vez confusión o fortuna y pasión Tu destino en tus manos está Solo uno podrá entrar aquí Aquel cuyo valor se oculta en su interior El diamante en bruto</p> <p>De Arabia son Noche y día por igual</p>

<p>Arabian nights Like Arabian days They seem to excite, take off and take flight To shock and amaze Arabian nights 'Neath Arabian moons A fool off his guard could fall and fall hard Out there on the dunes</p>	<p>Me incita a intentar Salir y volar Y al mundo asombrar En noches así Bajo la luna fiel Muy listo hay que ser Para no caer Al desierto cruel</p>
---	--

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Un ejemplo es el verso: "Imagina un lugar, una tierra sin par, donde ves caravanas pasar..." El actor de doblaje puede cantar la letra traducida, sin embargo, es evidente que no tiene sentido en la lengua meta.

Por otra parte, en el verso “de Arabia son noche y día por igual, me incita a intentar salir y volar, y al mundo asombrar” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido. Aun cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Ficha n.º 2

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>One jump ahead</i>	
Duración de la canción: 03:01 minutos	
Interpretación por personaje: Aladdin	
Segmento: [00:11:47 – 00:13:59]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Gotta keep One jump ahead of the breadline One swing ahead of the sword I steal only what I can't afford (That's Everything!)	Tengo que saltar, tomar ventaja Rehuir la espada mortal Robar sólo lo que sea vital Es decir, todo
One jump ahead of the lawmen That's all, and that's no joke These guys don't appreciate I'm broke	Burlar a los mandarines No hay más, no es jugar Probar que no tengo ni un dinar
Riffraff! Street rat! Soundrel! Take that!	¡Tomen! Hay que ser más listos Su camino
Just a little snack, guys	Vaya insinuación, tengo que aceptar Que sólo hay un amigo (Dos)
Rip him open, take it back, guys	A los padres culpo aunque no tenga
I can take a hint, gotta face the facts You're my only friend, Abu!	Como por vivir, robo por comer Ya te contaré en otra ocasión

Who?	Brincar, quitarme los golpes
Oh, it's sad Aladdin has hit the bottom	Huir de mi perdición
He's become a one-man rise in crime	Usar falso nombre en cada acción
I'd blame parents except he hasn't got 'em	Ganar a los que difaman Triunfar sobre el montón Mejor será esconderme en un rincón
Gotta eat to live, gotta steal to eat	
Tell you all about it when I got the time!	Cálmense un instante
One jump ahead of the slowpokes	Pienso que es muy excitante
One skip ahead of my doom	Como por vivir, robo por comer
Next time gonna use a nom de plume	Y mejor... yo ya me voy
One jump ahead of the hitmen	¡No!
One hit ahead of the flock	
I think I'll take a stroll around the block	Burlar a los que me siguen Dejar a todos atrás
Stop, thief!	Sortear, sin miedo, peligros
Vandal!	Volar, adiós amigos
Outrage!	
Scandal!	Ahí voy
	Y si me desean buen aterrizaje
Let's not be too hasty	Sólo tengo que... ¡saltar!
Still I think he's rather tasty	
Gotta eat to live, gotta steal to eat	
Otherwise, we'd get along	

Wrong! One jump ahead of the hoofbeats (Vandal!) One hop ahead of the hump (Street rat!) One trick ahead of disaster (Scoundrel!) They're quick, but I'm much faster (Take that!) Here goes, better throw my hand in Wish me happy landin' All I gotta do is jump!	
---	--

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son la rima y la naturalidad.

La canción adopta una letra en español que puede ser cantada, sin embargo, carece de naturalidad. Al momento de querer forzar las rimas, se pierde el objetivo de toda traducción: que no parezca una traducción y suene lo más natural posible. Un ejemplo es en el verso: "Burlar a los mandarines, no hay

más, no es jugar, probar que no tengo ni un dinar”. Las rimas son pocas en la canción y no cuentan con un gran sentido.

Se observa que tiene sentido la mayor parte de la letra de la canción, lo cual también forma un ritmo positivo para el espectador de la película. Un ejemplo es en el verso: “Como por vivir, robo por comer, ya te contaré en otra ocasión”.

Ficha n.º 3

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>Speechless</i>	
Duración de la canción: 01:20 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmín	
Segmento: [00:29:17 – 00:30:40]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Here comes a wave Meant to wash me away A tide that is taking me under Swallowing sand Left with nothing to say My voice drowned out in the thunder</p> <p>But I won't cry And I won't start to crumble Whenever they try To shut me or cut me down</p> <p>I won't be silenced You can't keep me quiet Won't tremble when you try it All I know is I won't go speechless</p> <p>'Cause I'll breathe When they try to suffocate me Don't you underestimate me 'Cause I know that I won't go speechless</p>	<p>Ese mar viene y me quiere llevar Con olas que ahogan mi aliento Por su razón, debo todo ocultar Mi voz se extingue en el trueno</p> <p>No he de llorar No he de derrumbarme Los mueve intentar Callarme y vencerme ya</p> <p>Silencio nunca Desean que enmudezca Y que tiemble con la idea Y callar no será mi vida No acepto Que tratan de sofocarme Dejen de subestimarme El callar, no será mi vida</p>

CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido, la rima y la naturalidad.</p> <p>La letra de la canción puede ser cantable, aunque la rima generada en el verso: “No he de llorar, no he de derrumbarme los mueve intentar, callarme y vencerme ya” carece de sentido.</p> <p>En cambio, el ritmo se mantiene y hace que el espectador no perciba los errores de sentido. La rima no se presenta de forma adecuada, por lo tanto, no existe naturalidad en la letra. Un ejemplo es el verso: “Silencio nunca desean que enmudezca, y que tiemble con la idea y callar no será mi vida”.</p>	

Ficha n.º 4

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>Speechless</i>	
Duración de la canción: 02:25 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmín	
Segmento: [00:38:23 – 00:39:15]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Written in stone Every rule, every word Centuries old and unbending Stay in your place Better seen and not heard But now that story is ending</p> <p>'Cause I I cannot start to crumble So come on and try Try to shut me and cut me down</p> <p>I won't be silenced You can't keep me quiet Won't tremble when you try it All I know is I won't go speechless Speechless</p> <p>Let the storm in I cannot be broken No, I won't live unspoken 'Cause I know that I won't go speechless</p>	<p>Siglos de reglas Y absurda verdad Que se han escrito en piedra Quédate inmóvil Y no hables jamás Adiós a esta leyenda</p> <p>Y yo No quiero derrumbarme Los llamo a intentar A callarme y vencerme ya</p> <p>Silencio nunca Desean que enmudezca No tiemblo con la idea ¡Y callar, no será mi vida, vida! Y los recibo Firme como roca No han de cerrar mi boca Y callar, no será mi vida</p> <p>Creen que me van a enjaular No lograrán mi rendición</p>

<p>Try to lock me in this cage I won't just lay me down and die I will take these broken wings And watch me burn across the sky Hear the echoes saying I</p> <p>Won't be silenced Though you want to see me tremble when you try it All I know is I won't go speechless Speechless</p> <p>'Cause I'll breathe When they try to suffocate me Don't you underestimate me 'Cause I know that I won't go speechless All I know is I won't go speechless Speechless</p>	<p>Alas rotas Pero entera en llamas vuelo hacia el sol Sus acciones me bastó, aún me reta</p> <p>Si quieren creer que tiemblo con la idea El callar, no será mi vida, vida No acepto Que tratan de sofocarme Dejen de subestimarme El callar, no será mi vida ¡El callar, no será mi vida, vida!</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son la rima y la naturalidad.

La canción puede ser cantada gracias al ritmo que hace juego con la letra. A pesar de que la letra no presente naturalidad, sí tiene sentido en ciertas partes; lo cual permite que el espectador comprenda el mensaje, incluso cuando no suene bien en español.

Un ejemplo es el verso: “Y yo no quiero derrumbarme los llamo a intentar a callarme y vencerme ya”. Como se sabe en español no es común este tipo de rimas y hacen notarlas algo forzadas.

Ficha n.º 5

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>Friend like me</i>	
Duración de la canción: 02:37 minutos	
Interpretación por personaje: el Genio de la Lámpara	
Segmento: [00:56:57 – 00:58:32]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Here I go! Uh, ooh, woo! Back up! Uh-oh! Watch out! Uh! You done wound me up! 'Bout to show you what I'm workin' with, uh</p> <p>Well, Ali Baba, he had them 40 thieves Scheherazade had a thousand tales But, master, you're in luck because up your sleeves</p> <p>You got a brand of magic never fails You got some power in your corner now Heavy ammunition in your camp You got some punch, pizazz, yahoo, and how? All you gotta do is rub that lamp And then I'll say</p>	<p>Aquí voy, ¡ah, uh!, ¡wooh! ¡Venga! (Tumbado, ¿eh?) Cuidado, ¡ah! Te animaste al fin Te mostraré lo que yo puedo hacer, ¡uh!</p> <p>Ni Scheherezada ni Alí Babá Pudieron nunca imaginar La suerte que mi amo mostrará Con la gran magia que lo hará triunfar</p> <p>Que a sus puños brinde gran poder Un arsenal tremendo poseer Y vaya qué sorpresas va a tener Sólo la lámpara debe frotar, le diré</p> <p>Mi amo (Mmh, ¿cómo te llamas?) No importa qué es lo que va a pedir Tomaré su orden porque usted Tiene un amigo fiel en mí</p>

<p>"Mr. Man, what's your name? Whatever- What will your pleasure be? Let me take your order, I'll jot it down" You ain't never had a friend like me</p> <p>Life is your restaurant And I'm your maitre d' Come, whisper to me whatever it is you want You ain't never had a friend like me</p> <p>We pride ourselves on service You the boss, the king, the shah! Say what you wish, it's yours! True dish How about a little more baklava?</p> <p>Have some of column A Try all of column B I'm in the mood to help you, dude You ain't never had a friend like me</p> <p>Oh! Uh! It's the big part, watch out It's the big part, oh</p> <p>Can your friends do this? Can your friends do that? Can your friends pull this?</p>	<p>La vida es un buffet Y yo le serviré Secreto será eso que me pedirá Tiene un amigo fiel en mí</p> <p>Dar buen servicio es nuestro orgullo Es el jefe, el rey, el sha Hay que pedir de lo mejor Y otro poco más de baklava</p> <p>Algo de la lista A Y todo de la B Me late ayudarte hoy Tienes un amigo fiel en mí</p> <p>¡Ah, ah! A lo grande, ¿listo? Viene en grande, ¡uh!</p> <p>Esto puedo hacer Esto puede él Esto aparecer Del sombrero aquel</p> <p>¿Y quién puede? ¡Ah, uh!</p>
--	--

<p>Out their little hat? Can your friends go?</p> <p>I'm the genie of the lamp I can sing, rap, dance, if you give me a chance, oh!</p> <p>Don't sit there buggy-eyed I'm here to answer all your midday prayers You got me bona fide, certified You got a genie for your charge d'affaires</p> <p>I got a powerful urge to help you out So what's your wish? I really wanna know You got a list that's three miles long, no doubt All you gotta do is rub like so</p> <p>Mister Aladdin! Yes! One wish or two or three Well, I'm on the job, you big nabob You ain't never had a friend, never had a friend, you ain't Never had a friend, never had a friend You ain't never (never!) Had a (had a) Friend (friend)</p>	<p>Soy el genio, soy genial Canto y bailo rap si hay oportunidad, jah!</p> <p>Sé que asombrado estás Yo estoy listo siempre a responder Puedes mi buena fe certificar A tu servicio este genio está</p> <p>Puedes contar con mi fuerza mágica Y tus deseos realizando voy Dame esa lista kilométrica Solo frota y verás quién soy</p> <p>Mi amo, Aladdin, sí Pida uno, dos o tres Yo estoy dispuesto porque usted</p> <p>Tiene un amigo fiel, un amigo fiel Tiene un amigo fiel, un amigo fiel Tiene un a- (Un a-) Migo (Migo) Fiel (Fiel) En (En) Mí Tiene un amigo fiel en mí</p>
---	---

Like (like) Me You ain't never had a friend like me	
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, en esta canción se cumplen los cinco criterios: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.</p> <p>Se observa como la letra de la canción puede ser cantada por el actor de doblaje en español. Asimismo, cuenta con un amplio sentido en las oraciones y expresiones. Por otra parte, la canción posee una naturalidad tan efectiva que no hace notar que, en realidad, es una traducción.</p> <p>Además, la rima ha sido muy bien trabajada; ya que al jugar con los tiempos verbales y sus desinencias, han logrado que a su vez se obtenga un ritmo aceptable en la nueva versión en español.</p> <p>Un ejemplo es el verso: "Puedes contar con mi fuerza mágica y tus deseos realizando voy, dame esa lista kilométrica solo frota y verás quién soy". El verso ya mencionado confirma cómo se cumplen los cinco criterios del Pentatlón de la traducción musical.</p>	

Ficha n.º 6

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>Prince Ali</i>	
Duración de la canción: 04:08 minutos	
Interpretación por personaje: El Genio de la Lámpara	
Segmento: [01:03:45 – 01:06:03]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Make way for Prince Ali Say hey, it's Prince Ali</p> <p>Hey! Clear the way in the old Bazaar Hey you, let us through It's a brand new star Oh, come Be the first on your block to meet his eye Make way, here he comes Ring bells, bang the drums You're gonna love this guy</p> <p>Prince Ali, fabulous he, Ali Ababwa Show some respect, boy, genuflect Down on one knee Now, try your best to stay calm Brush up your Friday salaam Then come and meet his spectacular coterie</p> <p>Prince Ali, mighty is he, Ali Ababwa Strong as ten regular men, definitely</p>	<p>Gloria al Príncipe Alí Viva, el Príncipe Alí</p> <p>Abran camino en el gran bazar Hey tú, una estrella verán pasar ¿Quién es el primero que lo va a admirar? Mira, viene ya, tambores tocar Todos lo adorarán</p> <p>Príncipe Alí, honor a ti Alí Ababua Y a sus pies Póstreense bien Quédense ahí Felices admirarán Con respetuoso Salaam Su séquito es sensacional, sin mentir</p> <p>Príncipe Alí, reinas aquí Alí Ababua Es más fuerte que diez hombres del visir</p>

<p>He's faced the galloping hordes A hundred bad guys with swords Who sent those goons to their lords? Why, Prince Ali</p>	<p>Las hordas enfrentará A más de cien vencerá ¿Quién a esos tontos mandó? Fue el Príncipe Alí</p>
<p>Fellas, he's got (Got 75 golden camels) Uh-huh, now the ladies, what he got? (Purple peacocks, he's got 53) Uh-huh, uh-huh, uh-huh When it comes to exotic-type mammals Everybody help me out He's got a zoo? I'm telling you, it's a world-class menagerie</p>	<p>Luego siguen mamíferos raros Vamos, sigan, digan más (¡Qué colección!) (Te digo que es de gran clase cómo lo ves)</p>
<p>Prince Ali, handsome is he, Ali Ababwa That physique! How can I speak? Weak at my knees! You yummy boy So get on out in that square Adjust your veil and prepare To gawk and grovel and stare at Prince Ali, oops</p>	<p>Príncipe Alí, un maniquí Alí Ababua (Tiene un cuerpo que quisiera para mí, de gandaor) A la plaza hay que escapar El velo hay que ajustar Con éxtasis admirar Al Príncipe Alí</p>
<p>He's got 95 white Persian monkeys (He's got the monkeys, a bunch of monkeys) And to view them he charges no fee (He's generous, so generous)</p>	<p>Y lleva monos, son muchos monos (Generoso con todos aquí) (Lleva esclavos, guerreros, doncellas)</p> <p>Nunca hubo lealtad así Alí Es Alí Príncipe A (Estamos esperando) (No seguiremos sin usted, puede hacerlo)</p>

<p>He's got ten thousand servants and flunkies (Proud to work for him) They bow to his whim, love serving him They're just lousy with loyalty to Ali</p> <p>Prince Ali Prince Ali We're waiting for you! We're not going until you go You can do it There it is</p> <p>Prince Ali, amorous he, Ali Ababwa Heard your princess was hot! Where is she? And that, good people, is why He got all cute and dropped by</p> <p>With 60 elephants, llamas galore (for real?) With his bears and lions, a brass band and more (what?) With his 40 fakirs, his cooks, his bakers His birds that warble on key</p> <p>Make way for Prince Ali</p>	<p>(Eso es)</p> <p>Príncipe Alí, amas así Alí Ababua La princesa es un bombón, eso oí Por eso hoy lo verán Tan deslumbrante y galán (Con elefantes y llamas que traen) (Con osos, leones, trompeta y más) (Con sus cocineros, sus panaderos, sus aves finas para ver y honrar) Al Príncipe Alí</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	X

Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido y la naturalidad.

La letra es cantable, pero se nota que no tiene sentido. Un ejemplo es en el verso: “Quédense ahí felices admirarán con respetuoso Salaam, su séquito es sensacional, sin mentir”. Ciertos versos con el fin de traducirlos y mantener el mismo tiempo del ritmo y el instrumental, son traducidos de tal manera que se crea un falso sentido o un contrasentido.

Por otra parte, el ritmo de la canción causa aceptación en el público, lo cual es esencial en la traducción. Aunque no se logra la naturalidad, las rimas en la letra existen y cumple con dicho criterio. Un ejemplo es el verso: “Abran camino en el gran bazar, hey tú, una estrella verán pasar ¿Quién es el primero que lo va a admirar? Mira, viene ya, tambores tocar yodos lo adorarán.”

Ficha n.º 7

Película: Aladdin (2019)	
Nombre de la canción: <i>A new whole world</i>	
Duración de la canción: 04:03 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmín	
Segmento: [01:32:36 – 01:35:07]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>I can show you the world Shining, shimmering, splendid Tell me, princess Now, when did you last let your heart decide? I can open your eyes Take you wonder by wonder Over, sideways and under On a magic carpet ride</p> <p>A whole new world A new fantastic point of view No one to tell us, "No" Or where to go Or say we're only dreaming A whole new world A dazzling place I never knew But when I'm way up here It's crystal clear That now I'm in a whole new world with you (Now I'm in a whole new world with you)</p>	<p>Yo te quiero enseñar Este mundo espléndido Ven, princesa Y deja a tu corazón soñar</p> <p>Yo te puedo mostrar Cosas maravillosas Con la magia de mi alfombra Vamos a volar</p> <p>Un mundo ideal Será fantástico encontrar Nadie que diga no, o a dónde ir A aquellos que se aman</p> <p>Un mundo ideal Tan deslumbrante y nuevo, amor Donde ya vi al subir, con claridad Que ahora en un mundo ideal estoy Ahora que en un mundo ideal estoy</p> <p>Fabulosa visión Sentimiento divino</p>

<p>Unbelievable sights Indescribable feeling Soaring, tumbling, freewheeling Through an endless diamond sky</p> <p>A whole new world (Don't you dare close your eyes) A hundred thousand things to see (Hold your breath, it gets better) I'm like a shooting star I've come so far I can't go back to where I used to be A whole new world (Every turn, a surprise) With new horizons to pursue (Every moment, red-letter) I'll chase them anywhere There's time to spare Let me share this whole new world with you</p> <p>A whole new world (A whole new world) That's where we'll be (That's where we'll be) A thrilling chase A wondrous place For you and me</p>	<p>Baja y sube Y vuela hacia celestial región</p> <p>Un mundo ideal (Mira bien lo que hay) Allí mil cosas voy a ver (Conteniendo el aliento) Soy como azul estrella que se va Y nunca será igual, ya, otra vez</p> <p>Un mundo ideal (Cada vuelta es sorpresa) Un horizonte nuevo abrir (Cada instante un relato) Hay que seguir, sin fin, hasta el confín Juntos, en un mundo ideal, tú y yo</p> <p>Un mundo ideal (Un mundo ideal) Que compartir (Que compartir) Que alcanzar Que contemplar Tú junto a mí</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	X

Sentido	
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son la rima y la naturalidad.

La letra de la canción se puede cantar, aunque la rima no tiene una estructura adecuada y hacer nota una traducción forzada. Por ende, también se resalta que no transmite una naturalidad al espectador.

No obstante, el mensaje mantiene el sentido original y no causa confusión al público. El ritmo va acompañado de la letra y, de acuerdo, a lo percibido; este criterio se cumple en esta canción.

Ficha n.º 8

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>How Quick They Forget</i>	
Tiempo de la canción: 03:59 minutos	
Interpretación por personaje: Aladdin	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Say, you wouldn't go break up the old act would ya, pal?	Oye, no irás a romper el viejo acto, ¿verdad, amigo?
After all these years, that wouldn't be real nice	Después de todos estos años, eso no estaría bien.
Nah, you couldn't go break up the act, now could ya, pal?	No, no podrías romper el acto, ¿verdad, amigo?
Yes, he could, without so much as thinking twice - amazing!	Sí, podría, sin siquiera pensarlo dos veces - ¡increíble!
I guess we won't swap those barbershop harmonies no more	Supongo que ya no intercambiaremos esas armonías de barbería.
You can't sing 'em with three, you gotta have four	No puedes cantarlas con tres, tienes que tener cuatro
And ain't it a crime, a real crying shame	Y no es un crimen, una verdadera vergüenza

Screwed up and all wet	Jodido y todo mojado
We used to be thick	Solíamos ser gruesos
How quick they forget	Qué rápido se olvidan
Here's how it becomes a guitar, bass and drums, without a horn	Así es como se convierte en una guitarra, bajo y batería, sin un cuerno
That saxophone leaves, and a trio is born	Ese saxofón se va, y nace un trío
Not much does it take to go out 'n' break	No se necesita mucho para salir 'n' break
A nice matching set	Un bonito conjunto a juego
Not much of a trick	No hay mucho truco
How quick they forget	Qué rápido se olvidan
Like three blind mice	Como tres ratones ciegos
Or three on a matchstick	O tres en una cerilla
Three makes only three	Tres son sólo tres
Him plus him plus me	Él más él más yo
Makes us . . . whoopee!	Nos hace... ¡whoopee!
Let's see, three bears	Veamos, tres osos
And three little kittens	Y tres gatitos
Signed, sealed, said, and done	Firmado, sellado, dicho y hecho
One plus one plus one	Uno más uno más uno

<p>Makes what? . . . No fun We're not what we were Any fool would prefer Any four-handed game</p> <p>There's nothing that squares Without two complete pairs So it's just not the same</p> <p>And I guess we ain't got no more Of those hot old nights in store Our future looks dull, a regular snore And what is it for? Why go busting up a happy quartet? He's all out of tune How soon they forget</p> <p>Well, ain't it a sin It's a real crying shame Three fellas is left One fella's to blame</p> <p>Don't want it to end Not now and not yet It makes a guy sick How quick they forget</p> <p>Just three little pigs Out hustling gigs from door to door What used to be fun Sans one is a chore</p>	<p>¿Qué es lo que hace?... No es divertido. No somos lo que éramos</p> <p>Cualquier tonto preferiría Cualquier juego a cuatro manos No hay nada que cuadra Sin dos parejas completas Así que no es lo mismo</p> <p>Y supongo que no tenemos más De esas viejas noches calientes en la tienda Nuestro futuro parece aburrido, un ronquido regular ¿Y para qué es?</p> <p>¿Por qué romper un cuarteto feliz? Todo está fuera de tono Qué pronto se olvidan</p> <p>Bueno, no es un pecado Es una verdadera lástima Quedan tres tipos La culpa es de uno de ellos</p> <p>No quiero que termine No ahora y no todavía Hace que un hombre se enferme Lo rápido que olvidan</p>
--	--

<p>As all of that "Put 'er there old pal Hail-fellow-well-met" Fades into the past How quick they forget</p> <p>He thinks he's so chic How quick they forget We went and broke up the clique How quick they forget That guy's a real yick</p> <p>How quick they forget How quick, how quick They forget</p>	<p>Solo tres cerditos Saliendo de puerta en puerta a buscar conciertos Lo que solía ser divertido Sin uno es una tarea</p> <p>Como todo eso "Put 'er there old pal Saludo a los compañeros". Se desvanece en el pasado Qué rápido se olvidan</p> <p>Él se cree tan elegante Qué rápido se olvidan Fuimos y rompimos la camarilla Qué rápido se olvidan Ese tipo es un verdadero yick</p> <p>Qué rápido se olvidan Qué rápido, qué rápido Se olvidan</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son la rima y la naturalidad.

La canción no es complicada de cantarla gracias al ritmo. Además, cuenta con sentido porque se entiende claramente lo que la canción busca transmitir, pero en español, lastimosamente, carece de naturalidad y rima, lo que hace sonar forzada.

Un ejemplo es el verso: “Solo tres cerditos saliendo de puerta en puerta a buscar conciertos lo que solía ser divertido sin uno es una tarea como todo eso”. Como puede apreciarse, no suena del todo bien en nuestra lengua y se siente muy literal, lo que hace sonar forzado.

Ficha n.º 9

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>Call Me a Princess</i>	
Tiempo de la canción: 03:50 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmín	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Call me a princess, I don't care Call me obsessed with nails and hair Only concerned with what to wear Shallow and so blasé</p> <p>Go ahead, call me "royal pain" I'm unimpressed with your disdain Let me repeat one sweet refrain Princesses get their way</p> <p>Other girls cook, but that's not relaxing Princesses make reservations Life's much too short and Lord, it's so taxing Ruling these darn Third World nations</p> <p>Some say that when I nag and whine Nobody's voice is as shrill as mine Daddy thinks that I sound just fine</p>	<p>Llámame princesa., No me importa Llámame obsesionado con las uñas y el cabello Solo preocupado por qué ponerse Poco profundo y tan blasé</p> <p>Adelante, llámame "dolor real" No me impresiona tu desdén. Déjame repetir un dulce estribillo Las princesas se salen con la suya</p> <p>Otras chicas cocinan, pero eso no es relajante Princesas hacer reservas La vida es demasiado corta y Señor, es tan exigente Gobernando estas malditas naciones del Tercer Mundo</p> <p>Algunos dicen que cuando regaño y gimoteo</p>

<p>He's in my royal sway</p> <p>Other girls study, Why do they bother? I study how to grease up my father Fathers were born to pay And princesses get their way</p> <p>Call me a princess, I don't mind Selfish disgrace to womankind People need hobbies - I unwind Watching how much I weigh</p> <p>Other girls work for law degrees Some scrub the floor on hands and knees I'd rather have a facial, please Slather her face in clay</p> <p>Soon I'll get married - what could be sweeter? To some Salim or Abdullah Whoever he is, the two things he'll need are Earplugs and plenty of moola</p> <p>Princesses write a check - it clears That's 'cause they spend those wonder years Running to Dad and faking tears</p>	<p>La voz de nadie es tan estridente como la mía Papá piensa que sueno bien Está en mi dominio real</p> <p>Estudio de otras niñas, ¿Por qué se molestan? Estudio cómo engrasar a mi padre Los padres nacieron para pagar Y las princesas se salen con la suya</p> <p>Llámame princesa., No me importa Deshonra egoísta para las mujeres La gente necesita pasatiempos-Me relajo Viendo cuánto peso</p> <p>Otras niñas trabajan para licenciadas en derecho Algunos frotan el piso en manos y rodillas Prefiero un facial, por favor. Unta su cara en arcilla</p> <p>Pronto me casaré - ¿qué podría ser más dulce? A algún Salim o Abdullah Quienquiera que sea, las dos cosas que necesitará son</p>
--	--

<p>Training him to obey</p> <p>Fresh outta cash?</p> <p>No problem,</p> <p>I drop a Snit and go running straight to my papa</p> <p>Then everything's okay</p> <p>Princesses get their way</p> <p>Believe it</p> <p>Princesses get their way</p>	<p>Tapones para los oídos y mucho moola</p> <p>Princesas escribir un cheque-se borra</p> <p>Eso es porque pasan esos maravillosos años</p> <p>Corriendo a papá y fingiendo lágrimas</p> <p>Entrenándolo a obedecer</p> <p>¿No tienes dinero?</p> <p>No hay problema,</p> <p>Dejo caer un soplón y voy corriendo directo a mi papá</p> <p>Entonces todo está bien</p> <p>Las princesas se salen con la suya</p> <p>Creas</p> <p>Las princesas se salen con la suya</p>
---	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción

aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: “Lámame princesa, no me importa. Lámame obsesionado con las uñas y el cabello. Solo preocupado por qué ponerse”

El actor de doblaje puede cantar la letra traducida. Por otra parte, en el verso “Lámame, princesa, no me importa. Deshonra egoísta para las mujeres. La gente necesita pasatiempos y me relajo viendo cuánto peso” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido.

Incluso cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Ficha n.º 10

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>Humiliate the Boy</i>	
Tiempo de la canción: 03:45 minutos	
Interpretación por personaje: Jafar, Lago y Genio	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>JAFAR: Seize the good times!</p> <p>Too bad they never last.</p> <p>Especialmente para un erizo con un cuestionable pasado.</p> <p>Ah, yes, these were the good times hope you liked them, little friend.</p> <p>'Cause here is where the good times most decidedly must end.</p> <p>Iago?</p> <p>IAGO: Sir?</p> <p>JAFAR: Oh, it's a thrill.</p> <p>Oh, it's such fun.</p> <p>To see another fellow's dreams.</p> <p>Turn into nightmares, one by one.</p> <p>It's such a lark.</p>	<p>JAFAR: ¡Aprovecha los buenos tiempos!</p> <p>Lástima que nunca duran.</p> <p>Especialmente para un erizo con un pasado cuestionable.</p> <p>Ah, sí, estos fueron los buenos tiempos espero que te gusten, amiguito.</p> <p>Porque aquí es donde los buenos tiempos más decididamente deben terminar.</p> <p>¿Lago?</p> <p>¿Señor?</p> <p>Es emocionante.</p> <p>Oh, es tan divertido.</p> <p>Ver los sueños de otro.</p>

<p>It's such a joy. To roll our sleeves up and humiliate the boy!</p> <p>Oh, it's a kick. Oh, it's a bash.</p> <p>When we remove the fancy turban, and the neatly trimmed mustache, and now let's repossess the clothes.</p> <p>IAGO: D'ya think we ought to? JAFAR: Why be coy?</p> <p>C'mon, let's do it!</p> <p>BOTH: Let's humiliate the boy! JAFAR: Once he was proud. IAGO: Once he was proud. JAFAR: Once he was fine. IAGO: Once he was fine. JAFAR: The very model of Arabian design.</p> <p>But such is fate.</p> <p>IAGO: Too bad, tsk-tsk. JAFAR: I guess he'll have to learn the hard way. BOTH: Rubbing lamps involves some risk!</p>	<p>Se convierten en pesadillas, una por una.</p> <p>Es una alondra. Es una alegría.</p> <p>¡Para arremangarnos y humillar al chico!</p> <p>Es una patada. Es una fiesta.</p> <p>Cuando nos quitemos el turbante de lujo, y el bigote cuidadosamente recortado, y ahora vamos a recuperar la ropa.</p> <p>¿Crees que deberíamos?</p> <p>JAFAR: ¿Por qué ser tímido?</p> <p>¡Vamos, hagámoslo! ¡Humillemos al niño! Una vez estuvo orgulloso.</p> <p>YAGO: Una vez estuvo orgulloso. Una vez estuvo bien. YAGO: Una vez estuvo bien. JAFAR: El modelo mismo del diseño árabe.</p>
---	---

JAFAR: And it's so rich!

IAGO: So rich!

JAFAR: And it's so rare!

IAGO: So rare!

JAFAR: To take his shirt, his shoes,
his jewelry.

IAGO: And then we'll thin his hair.

JAFAR: Oh, we'll emasculate him
slowly.

BOTH: All the better to enjoy.

How delicious, to humiliate the boy!

JAFAR: What were the horses?

GENIE: They were roaches.

JAFAR: And the camels?

GENIE: They were gnats.

JAFAR: And the elephant?

GENIE: His monkey, and the rest of
'em were rats.

JAFAR: They were rodents?

GENIE: Yeah, diseased ones.

JAFAR: Oh, how very, very sad.

Change 'em back now, that's an
order!

Take everything you gave him, all
the magic stuff away, leave him
dirty, poor and penniless!

Pero así es el destino.

Qué pena, tsk-tsk.

Supongo que tendrá que aprender
por las malas.

AMBOS: ¡Las lámparas de
frotamiento implican algún riesgo!

JAFAR: ¡Y es tan rico!

¡Qué rico!

JAFAR: Y es tan raro!

¡Tan raro!

JAFAR: Tomar su camisa, sus
zapatos, sus joyas.

Y luego le cortaremos el pelo.

Lo castraremos lentamente.

Todo lo mejor para disfrutar.

¡Qué delicioso, humillar al chico!

¿Qué eran los caballos?

Eran cucarachas.

¿Y los camellos?

Eran mosquitos.

¿Y el elefante?

Su mono, y el resto de ellos eran
ratas.

¿Eran roedores?

GENIE: But, sir . . .

JAFAR: Do as I say!

Now let it rain!

Now let it storm!

IAGO: Now send some flies into the picture.

JAFAR: But how many?

IAGO: Oh, a swarm.

JAFAR: Now let 'er rip!

Don't be repressed, keep on destroying things, I've always felt it's what you do the best!

BOTH: Let him have it! Atta Genie!

Since you're now in our employ!

JAFAR: It's your pleasure to ruin him!

IAGO: Wreck him!

JAFAR: I want him neutralized!

GENIE: Sí, enfermos.

JAFAR: Oh, qué muy, muy triste.

¡Cámbialos ahora, es una orden!

Toma todo lo que le diste, todas las cosas mágicas lejos, déjalo sucio, pobre y sin un centavo!

Pero, señor . . .

¡Haz lo que te digo!

¡Ahora que llueva!

¡Ahora que se apague!

YAGO: Ahora envía algunas moscas a la foto.

¿Pero cuántos?

Oh, un enjambre.

JAFAR: ¡Ahora vamos 'er rip!

No te reprimas, sigue destruyendo cosas, ¡siempre he sentido que es lo que haces mejor!

¡Déjale tenerlo! ¡Atta Genie!

¡Ya que ahora eres nuestro empleado!

¡Es tu placer arruinarlo!

¡Destrozarlo!

¡Lo quiero neutralizado!

CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, no existe ningún criterio que se cumpla en esta canción.</p> <p>La cantabilidad no cumple en la canción, ya que se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: “Tomar su camisa, sus zapatos, sus joyas. Y luego le cortaremos el pelo. Lo castraremos lentamente. Todo lo mejor para disfrutar”. El actor de doblaje no puede cantar la letra traducida por ser ofensiva.</p> <p>Por otro lado, en el verso “Especialmente para un erizo con un pasado cuestionable.” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido. Aun cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo no aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.</p>	

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>Proud of Your Boy (Demo)</i>	
Tiempo de la canción: 03:50 minutos	
Interpretación por personaje: Aladdin	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Proud of your boy I'll make you proud of your boy Believe me, bad as I've been, Ma You're in for a pleasant surprise</p> <p>I've wasted time I've wasted me So say I'm slow for my age A late bloomer Okay, I agree</p> <p>That I've been one rotten kid Some son, some pride, and some joy But I'll get over these lousin' up Messin' up, screwin' up times</p> <p>You'll see, Ma, now comes the better part Someone's gonna make good Cross his stupid heart Make good and finally make you</p>	<p>Te haré sentir</p> <p>Orgullo al fin de mi Y todo el mal que cause nunca más volverá ya veras Tiempo perdí Me equivoque así que di que soy lento Lo siento mamá ya lo se</p> <p>Que fui un desastre total lo admito un hijo fatal Mas los problemas se van acabar</p> <p>te prometo cambiar Hoy te lo juro voy a cumplir se que lo mejor ya esta por venir Y haré que sientas</p> <p>sientas orgullo AL FIN DE MI</p>

<p>Proud of your boy</p> <p>Tell me that I've been a louse and loafer You won't get a fight here, no ma'am Say I'm a goldbrick, a goof-off, no good But that couldn't be all that I am</p> <p>Water flows under the bridge Let it pass, let it go There's no good reason that you should believe me Not yet, I know, but</p> <p>Someday and soon I'll make you proud of your boy Though I can't make myself taller Or smarter or handsome or wise</p> <p>I'll do my best, what else can I do? Since I wasn't born perfect like Dad or you Mom, I will try to Try hard to make you Proud of your boy</p>	<p>Dime que he sido</p> <p>un vago un loco y nunca te lo negaré Que he sido malo Que nunca hecho caso aunque haya aún más en mi ser deja que el río se lleve esa agua hacia el mar No hay razón para hacerte creer no lo hay Pero se Te haré sentir</p> <p>orgullo al fin de mi Aunque no sea</p> <p>Más sabio, Más alto o no pueda brillar Haré lo mejor</p> <p>que más se podrá no nací perfecto Como tú y papá Pero intentare</p> <p>y haré que sientas Sientas orgullo</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X

Naturalidad	
Rima	
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad y el sentido, mientras que los criterios que no se cumplen son la naturalidad, la rima y el sentido.</p> <p>El mensaje de la canción es claro y mantiene el sentido de principio a fin. En cuanto a la cantabilidad, el actor de doblaje puede interpretarlo sin problemas dado que es una canción lenta sin necesidad de apuras los versos para encajar en los tiempos.</p> <p>Por otra parte, respecto a la naturalidad, en el doblaje a español se complica, un ejemplo es el verso: “aunque haya aún más en mi ser deja que el río se lleve esa agua hacia el mar”. En este verso y en varias partes de la canción se observa una falta de rimas y ritmo por lo mismo que es una canción lenta, y así termina siendo una especie de interpretación forzada, que no tendría el mismo impacto que la interpretación hecha originalmente en inglés.</p>	

Ficha n.º 12

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>High Adventure (Demo)</i>	
Tiempo de la canción: 04:21 minutos	
Interpretación por personaje: El Genio de la Lámpara y Aladdin	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
[GENIE OF THE RING] Convince those guys, my lord and master	[GENIO DEL ANILLO] Convence a esos tipos, mi señor y maestro
[ALADDIN, spoken] I'm trying Genie	[ALADDÍN, habla] Lo estoy intentando Genio
[GENIE OF THE RING] Well, do it faster, let's be gone	[GENIO DEL ANILLO] Bueno, hazlo más rápido, vámonos.
[ALADDIN, spoken] Look guys, I know the other genie's big. Remember, he used to work for me	[ALADDIN, hablado] Miren chicos, sé que el otro genio es grande. Recuerden, él solía trabajar para mí
[GENIE OF THE RING] In wasting time we court disaster Pick up that sword and strap it on	[GENIO DEL ANILLO] En la pérdida de tiempo que cortejamos el desastre Recoge esa espada y ponle la correa
[ALADDIN, spoken] Uh, did I wish for a sword? Anybody hear me wish for a sword?	[ALADDÍN, habla]

<p>[GENIE OF THE RING] Fate blows her kiss Chills your heart Takes your hand</p> <p>[ALADDIN, spoken] I don't even know if I believe in fate</p> <p>[GENIE OF THE RING] Fate feels like this Play your part This was planned</p> <p>[ALL] And lo, before you know You grab your horse, you grab your gear Your moment's now, your moment's here</p> <p>It's time for high adventure You're off and riding saber flashing Your banner high, your molars gnashing</p> <p>You feel so dashing on a high adventure Get set to give some guy a thrashing 'Cause high adventure's in the air</p>	<p>Uh, ¿he deseado una espada? ¿Alguien me oyó desear una espada?</p> <p>[GENIO DEL ANILLO] El destino sopla su beso Te hiela el corazón Toma tu mano</p> <p>[ALADDÍN, habla] Ni siquiera sé si creo en el destino</p> <p>[GENIO DEL ANILLO] El destino se siente así Juega tu parte Esto fue planeado</p> <p>[TODOS] Y he aquí que antes de que te des cuenta Agarras tu caballo, agarras tu equipo Tu momento es ahora, tu momento está aquí Es el momento de la alta aventura Estás fuera y cabalgando con tu sable Tu estandarte en alto, tus molares crujiendo Te sientes tan elegante en una alta aventura Prepárate para darle una paliza a un tipo</p>
--	--

<p>[ALADDIN] There's high adventure in the air, guys Someone's out there, guys, someone bad</p> <p>[GENIE, spoken] That'a boy, Master Let 'em have it</p>	<p>Porque la alta aventura está en el aire</p> <p>[ALADDÍN] Hay una gran aventura en el aire, chicos Alguien está ahí fuera, chicos, alguien malo</p> <p>[GENIE, hablado] Ese es el chico, Maestro Que lo tengan.</p>
---	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, en esta canción se cumplen los criterios de la cantabilidad, el sentido, la naturalidad y el ritmo, mientras que el criterio que no cumple es la rima.

En esta canción existe una clara cantabilidad y mucho sentido que va de acuerdo con el ritmo y los que interpretan lo hacen con mucha naturalidad. Además nos cuenta un momento intenso de la película y algo apresurado lo cual se siente en su interpretación.

Por otro lado, en cuanto a la rima, se siente que la interpretación doblada no llega al oyente con la misma intensidad como en la lengua original.

Un ejemplo es el verso: “Te sientes tan elegante en una alta aventura, prepárate para darle una paliza a un tipo porque la alta aventura está en el aire”. Como se puede notar, más parece una narración que el verso de una canción y termina sintiéndose un doblaje literal.

Ficha n.º 13

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>Count of me</i>	
Tiempo de la canción: 02:42 minutos	
Interpretación por personaje: Aladdin	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Hey, gonna make you proud someday Gonna do great things you'll see Yeah, it's in the hands of fate now Just wait now I've got this destiny</p> <p>My friend, you can count on me We won't just get by Hang on tight And we'll have adventures Diamonds and pearls We'll rescue damsels Did I mention girls?</p> <p>And then, I'll pick a star from the sky And all of our dreams will come true one-two-three You can count on me</p> <p>You can always count on me 'Cause I got lots of plans</p>	<p>Hey, voy a hacer que te sientas orgullosa algún día Haré grandes cosas, ya lo verás Sí, ahora está en manos del destino Solo espera ahora Tengo este destino</p> <p>Mi amigo, puedes contar conmigo No sólo nos las arreglaremos Agárrate fuerte Y tendremos aventuras Diamantes y perlas Rescataremos damiselas ¿He mencionado a las chicas?</p> <p>Y luego, escogeré una estrella del cielo Y todos nuestros sueños se harán realidad uno-dos-tres Puedes contar conmigo</p> <p>Siempre puedes contar conmigo</p>

<p>So stick with me And there will be riches And magical places A private oasis Out there in the sands</p> <p>'til then You keep on smiling through And we'll get by On what's out there for free You can count on me</p> <p>'Cause I'll make you proud someday 'Cause I've got this destiny And I know that I'll make good now I should now You can count on me</p>	<p>Porque tengo muchos planes Así que quédate conmigo Y habrá riquezas Y lugares mágicos Un oasis privado Ahí fuera, en las arenas</p> <p>Hasta entonces Sigue sonriendo Y nos las arreglaremos Con lo que hay ahí fuera gratis Puedes contar conmigo</p> <p>Porque algún día te haré sentir orgulloso Porque tengo este destino Y sé que lo haré bien ahora Debería ahora Puedes contar conmigo</p>
--	--

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, en esta canción se cumplen los cinco criterios: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.

Se puede apreciar que la canción es una balada melodiosa y cuenta con una gran cantabilidad en ambas lenguas, un actor de doblaje podría interpretarla sin problema alguno por ser una canción con letra sencilla y mucho sentido.

Un ejemplo es el verso: “Siempre puedes contar conmigo porque tengo muchos planes así que quédate conmigo y habrá riquezas y lugares mágicos”. Se puede ver que en este verso se mantiene la naturalidad, así como la rima y el ritmo, por lo tanto, el oyente disfrutará la interpretación de esta canción ya que se cumplen los cinco criterios.

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>Why me?</i>	
Tiempo de la canción: 03:45 minutos	
Interpretación por personaje: Jafar	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>In my formative and hungry years I was unappreciated by my peers As their slings and arrows flew I would ponder - wouldn't you? Why me? Why me?</p> <p>For a man of my charisma and mystique I have taken far too long to reach my peak Why was my status never quo? Why did no one want to know? Poor me, why me?</p> <p>Why was I so unable to fulfill my true potential? Kept down by those I knew were smaller fry Inconsequential, but here's the rub Rub-a-dub-dub</p>	<p>En mis años de formación y de hambre No fui apreciado por mis compañeros Mientras sus hondas y flechas volaban Yo me preguntaba - ¿tú no lo harías? ¿Por qué yo? ¿Por qué yo?</p> <p>Para un hombre de mi carisma y mística He tardado demasiado en alcanzar mi cima ¿Por qué mi estatus nunca fue el mismo? ¿Por qué nadie quería saber? Pobre de mí, ¿por qué yo?</p> <p>¿Por qué fui tan incapaz de desarrollar mi verdadero potencial? Mantenido abajo por aquellos que yo sabía que eran peces pequeños Intrascendente, pero aquí está el problema</p>

<p>I am power, I am clout personified I've a genie and sheer malice on my side It's a combination which Works me up to fever pitch Big "G" and me</p> <p>When the master of the lamp says, "Bow," you bow! You forget who wears the pants around here now A man who knows just what to do And who to do it to Who's he? M-E!</p> <p>And as for you, you little twerp From now on, it's "as you were" time Let's have your pretty princess See how she's been wasting her time Let's strip him bare there's nothing there</p> <p>Though I hate to break a partnership You're going on a one-way trip To a corner of the sphere Not a million miles from here But two! Toodle-loo!</p> <p>Who's the titan, who's the champ? Who's the master of the lamp? Who's the one who'll take up</p>	<p>Rub-a-dub-dub</p> <p>Soy el poder, soy la influencia personificada Tengo un genio y pura malicia de mi lado Es una combinación que Me hace trabajar hasta el tono de la fiebre La gran "G" y yo</p> <p>Cuando el dueño de la lámpara dice: "Inclínate", tú te inclinas. Te olvidas de quién lleva los pantalones por aquí ahora Un hombre que sabe qué hacer Y a quién hacerlo ¿Quién es él? M-E.</p> <p>Y en cuanto a ti, pequeño imbécil. A partir de ahora, es el momento de "como eras". Vamos a tener a tu linda princesa Veamos cómo ha estado perdiendo el tiempo. Desnudémoslo, no hay nada ahí.</p> <p>Aunque odio romper una sociedad Vas a hacer un viaje de ida A un rincón de la esfera No a un millón de millas de aquí</p>
--	--

<p>Pages in Who's Who? Who? Why, me!</p>	<p>¡Pero dos! ¡Toodle-loo!</p> <p>¿Quién es el titán, quién es el campeón? ¿Quién es el maestro de la lámpara? ¿Quién es el que ocupará páginas en Quién es Quién? ¿Quién? Pues yo.</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido y la rima, mientras que los criterios que no se cumplen son la naturalidad y el ritmo.</p> <p>En esta canción existe una buena cantabilidad y sentido, además de la rima ya que el personaje en cuestión busca hacer entender por lo que viene pasando dentro de la historia, pero se siente una falta de naturalidad, así como de ritmo porque el actor de doblaje tendría que ponerse muy dentro del papel y podría sonar sobreactuado ya que gran parte de la canción parece ser una narración hablada.</p> <p>Un ejemplo es el verso: “¿Quién es el titán, quién es el campeón? ¿Quién es el maestro de la lámpara?”. Justamente esta parte se siente más como una narración donde incluso el personaje grita su sentir provocando de cierta forma que no se sienta el ritmo que tuvo inicialmente la canción.</p>	

Ficha n.º 15

Película: Aladdin 2019	
Nombre de la canción: <i>Desert Moon</i>	
Tiempo de la canción: 01:21 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmin y Aladdin	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>When the shadows unfold When the sun hides its gold When the wind and the cold come calling When the path isn't clear And the stars disappear As an endless midnight's falling At the edge of the sky There's a moon hangin' high When you're lost, it'll try to remind you On a dark desert night You can look to the light 'Cause it's shining there to find you Desert moon light the way 'Til the dark turns to day Like a lamp in the lonely night Bright and blue Desert moon, wild and free Will it burn just for me? Shine down, shine down</p>	<p>Cuando las sombras se despliegan Cuando el sol esconde su oro Cuando el viento y el frío llaman Cuando el camino no está claro Y las estrellas desaparecen Cuando una medianoche interminable está cayendo En el borde del cielo Hay una luna colgando en lo alto Cuando estés perdido, tratará de recordarte En una oscura noche de desierto Puedes mirar a la luz Porque brilla allí para encontrarte La luna del desierto ilumina el camino Hasta que la oscuridad se convierta en día Como una lámpara en la noche solitaria Brillante y azul Luna del desierto, salvaje y libre ¿Arderá sólo para mí?</p>

'Til I find my way to you At the edge of the sky There's a moon hangin' high When you're lost, you can try the view 'Cause it waits for you there And if you see it too I can find my way I can find my way I can find my way to you	Brilla hacia abajo, brilla hacia abajo Hasta que encuentre mi camino hacia ti En el borde del cielo Hay una luna colgando en lo alto Cuando estés perdido, puedes probar la vista Porque te espera allí Y si tú también lo ves Puedo encontrar mi camino Puedo encontrar mi camino Puedo encontrar mi camino hacia ti.
--	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, en esta canción se cumplen los cinco criterios: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.

Se aprecia que la letra de la canción puede ser fácilmente interpretada por un actor de doblaje, mantiene el sentido de inicio a fin, además, no se pierde la naturalidad a pesar de ser un dueto de los personajes principales.

Un ejemplo es el verso: “Luna del desierto, salvaje y libre ¿Arderá sólo para mí? Brilla hacia abajo, brilla hacia abajo hasta que encuentre mi camino hacia ti”. En este verso se observa una adecuada rima que facilita la fluidez del ritmo y suena con mucha naturalidad, el oyente disfrutaría mucho de esta canción por contar con los cinco criterios.

Ficha n.º 16

Película: Aladdin	
Nombre de la canción: <i>My finest hour</i>	
Tiempo de la canción: 03:24 minutos	
Interpretación por personaje: Jafar, Genio, Jasmín, Aladdin, Sultan e Iago	
Segmento: <i>Deleted songs</i>	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>[Genie: You know, Al, I'm getting really... I don't think you're him. Haven't I seen your picture in the post office side view? Jafar: I am your master now. Genie: I was afraid of that. Jafar: Afraid?]</p> <p>Oh, I love it when you say Little words like 'afraid', what a thrill</p> <p>[Haha!]</p> <p>And you, my porky protégé Are the means I shall use to instill Trepidation, terror In the hearts of those who kept me out Of power So, prepare to bust a gut As I unleash a glut Of wishes... nothing but My finest hour</p>	<p>[Sabes, Al, me estoy volviendo realmente... No creo que seas él. ¿No he visto tu foto en la vista lateral de la oficina de correos? Jafar: Ahora soy tu amo. Genio: Me lo temía. Jafar: ¿Miedo?]</p> <p>Oh, me encanta cuando dices Pequeñas palabras como 'miedo', qué emoción</p> <p>[¡Ja, ja!]</p> <p>Y tú, mi protegido porky Eres el medio que usaré para infundir Trepidación, terror En los corazones de aquellos que me mantuvieron fuera Del poder Así que, prepárate para reventar las tripas</p>

<p>[Genie, grant me my first wish! I wish to rule on high, as sultan!</p> <p>Sultan: What — what is this? What's going on? I, I — !</p> <p>Jasmine: Father?</p> <p>Jafar: Ahahahahaha...</p> <p>Sultan: Jafar, you... vile betrayer!</p> <p>Iago: That's sultan vile betrayer to you!</p> <p>Aladdin: Oh, yeah? We'll just see about that! ... The lamp!</p> <p>Jafar: Hmhmhmhm...</p> <p>Finders keepers, buckaroo What a joke you've become, Prince Ali</p> <p>[Aladdin: Oh, boy. Genie, no!</p> <p>Genie: Sorry, kid. I've got a new master now.</p> <p>Sultan: Jafar, I order you to stop!]</p> <p>Jafar: You can order 'til you're blue There's a new order now; bow to me</p> <p>[Jasmine: We will never bow to you! Iago: Why am I not surprised?]</p>	<p>Mientras desato una avalancha De deseos... nada más que Mi mejor momento</p> <p>[¡Genio, concédeme mi primer deseo! ¡Deseo gobernar en las alturas, como sultán!</p> <p>Sultán: ¿Qué... qué es esto? ¿Qué está pasando? YO, YO...</p> <p>Jazmín: ¿Padre?</p> <p>Jafar: Ahahahahaha...</p> <p>Sultán: ¡Jafar, vil traidor!</p> <p>Iago: ¡Eso es sultán vil traidor para ti!</p> <p>Aladino: ¿Ah, sí? ¡Eso ya lo veremos! ... ¡La lámpara!</p> <p>Jafar: Hmhmhmhm...]</p> <p>El que lo encuentra se lo queda, buckaroo En qué broma te has convertido, Príncipe Alí</p> <p>[Aladino: Oh, muchacho. ¡Genio, no!</p> <p>Genio: Lo siento, chico. Ahora tengo un nuevo amo.</p> <p>Sultán: ¡Jafar, te ordeno que te detengas!]</p> <p>Jafar:</p>
---	--

<p>Jafar: You're worse than foolish If you peasants aren't prepared to bow Then cower Now, let's really go to town Genie, take this next wish down It's a killer and will crown My finest hour</p> <p>[Ahahahaha! Genie, my second wish! I wish to be... the most powerful sorcerer in the world! Ahahaha!</p> <p>Aladdin: Genie, stop! Iago: Ladies and gentlemen, a warm Agrabah welcome, for Sorcerer Jafar! Jafar: Now, where were we? Hah, ah, yes... abject humiliation.]</p> <p>Now, my pretty puppet pet Meet a blast from your past, and who's he?</p> <p>[Iago: He's an urchin from the backstreets of Agrabah! Say hello to your dream date —]</p> <p>Jafar:</p>	<p>Puedes ordenar hasta que te pongas azul Ahora hay una nueva orden; inclínate ante mí</p> <p>[Jazmín: ¡Nunca nos inclinaremos ante ti! Iago: ¿Por qué no me sorprende?]</p> <p>Jafar: Eres peor que un tonto Si ustedes, campesinos, no están dispuestos a inclinarse Entonces agáchense Ahora, vamos a ir a la ciudad. Genio, quita el siguiente deseo. Es un asesino y coronará Mi mejor momento</p> <p>[¡Ahahahaha! ¡Genio, mi segundo deseo! Deseo ser... ¡el hechicero más poderoso del mundo! ¡Ahahaha!</p> <p>Aladino: ¡Genio, detente! Iago: ¡Damas y caballeros, una cálida bienvenida a Agrabah, para el Hechicero Jafar! Jafar: Ahora, ¿en qué estábamos? Hah, ah, sí... abyecta humillación].</p>
--	--

<p>— As he was when you first met Vermin rodent, the ex-Prince Ali</p> <p>[Iago: Or should we say, Aladdin? Jasmine: Ali! Aladdin: Jasmine, I... I, I tried to tell you — !]</p> <p>Jafar: Your magic carpet Just can't hold a candle to a Flying tower</p> <p>[Ha!</p> <p>Iago: Now, let's see. Where does he belong? Ah, could it be, eh, the ends of the earth!?</p> <p>Jafar: Works for me!]</p> <p>Iago: Great!</p> <p>Jafar: Arrive beyond the pale With a rocket on your tail And your journey will unveil Foreign travel on a scale That would make a camel quail With a doomed and dying wail As the world stands by to hail My finest hour</p>	<p>Ahora, mi linda mascota Conoce a una explosión de tu pasado, ¿y quién es él?</p> <p>[Iago: Es un niño de las callejuelas de Agrabah. Saluda a tu cita soñada -]</p> <p>Jafar: - Como era cuando lo conociste Roedor de alimañas, el ex-príncipe Alí</p> <p>[Iago: ¿O deberíamos decir, Aladino? Jazmín: ¡Ali! Aladino: Jazmín, yo... Yo, he intentado decirte...]</p> <p>Jafar: Tu alfombra mágica no puede compararse con una Torre voladora</p> <p>Iago: Ahora, veamos. ¿A dónde pertenece? Ah, ¿¡podría ser, eh, el fin del mundo!?</p> <p>Jafar: ¡Me sirve!]</p> <p>Iago: ¡Genial!</p> <p>Jafar: Llega más allá de la palidez</p>
--	--

<p>[Ahahahaha!</p> <p>Iago: Bye! See ya! Don't forget to write!]</p>	<p>Con un cohete en la cola Y tu viaje revelará Viajes al extranjero a una escala Que haría temblar a un camello Con un gemido condenado y moribundo Mientras el mundo se prepara para aclamar Mi mejor momento</p> <p>[¡Ahahahaha!</p> <p>Iago: ¡Adiós! ¡Nos vemos! No te olvides de escribir]</p>
--	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad y el sentido, mientras que los criterios que no se cumplen son la naturalidad, la rima y el ritmo.

En esta canción, de inicio a fin, es más una narración donde se involucran todos los personajes principales de la historia, se siente una cantabilidad aceptable, así como el sentido, pero los demás criterios brillan por su ausencia.

Un ejemplo es el verso: “Con un gemido condenado y moribundo mientras el mundo se prepara para aclamar mi mejor momento”. Este es uno de los versos

finales de la canción y en una interpretación doblada sonaría forzado, además de carecer de la rima, en cuanto al ritmo, se pierde mucho por ser casi una completa narración.

Ficha n.º 17

Película: Aladdin: <i>The Return of Jafar</i>	
Nombre de la canción: <i>Forget About Love</i>	
Duración de la canción: 02:50 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmine, Aladdin e Iago	
Segmento: [00:08:00 – 00:10:50]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
Iago: Forget about that guy Forget about the way you fell into his eyes Forget about his charms Forget about the way he held you in his arms Walking on air's obnoxious The thrill The chill Will make you nauseous And you'll never get enough Just forget about love Forget about romance Forget about the way your heart begins to dance Then you feel the blush When he's spouting out some sentimental mush Love really is revolting	¿De Iago? Olvídate de ese tipo Olvídate de la forma en que te caíste en sus ojos Olvídate de sus encantos Olvídate de la forma en que te sostenía en sus brazos Caminar en el aire es odioso La emoción El frío Te hará nauseas Y nunca tendrás suficiente Olvídate del amor Olvídate del romance Olvídate de la forma en que tu corazón empieza a bailar Entonces sientes el rubor Cuando está escupiendo una papilla sentimental El amor realmente es repugnante

<p>It's even worse than when you're molting Enough of this fluff Just forget about love</p> <p>Jasmine: I had almost forgotten the way it felt When he held out his hand for mine My heart all a-flutter</p> <p>Iago: Oh, how i shudder</p> <p>Jasmine: The first time we kissed</p> <p>Iago: It won't be missed Forget about 'is touch</p> <p>Jasmine: I can't forget about his touch</p> <p>Iago: In the scheme of things, It doesn't matter much</p> <p>Jasmine: It matters so much</p> <p>Iago:</p>	<p>Es aún peor que cuando estás mudando Suficiente de esta pelusa Olvídate del amor</p> <p>Jasmine Casi había olvidado lo que sentía Cuando él tendió su mano por la mía Mi corazón se aleteo</p> <p>¿De Iago? Oh, cómo me estremezco</p> <p>Jasmine La primera vez que nos besamos</p> <p>¿De Iago? No se lo perderá Olvídate de 'es toque</p> <p>Jasmine No puedo olvidarme de su toque</p> <p>¿De Iago? En el esquema de las cosas No importa mucho</p> <p>Jasmine Importa tanto</p> <p>¿De Iago?</p>
--	---

<p>You're better on your own A meal becomes a banquet When you eat alone</p> <p>Jasmine: Hmm-mm-mm-mm</p> <p>Both: Love's filled with compromises</p> <p>Iago: And don't you hate those big surprises?</p> <p>Jasmine: A cozy rendezvous</p> <p>Iago: Oh, please!</p> <p>Jasmine: Candlelight for two</p> <p>Iago: Oh, geez!</p> <p>Jasmine: Look, you're calling my bluff, I can't</p> <p>Iago: Just</p> <p>Both: Forget about love!</p> <p>Jasmine: I can't forget about my heart</p> <p>Aladdin:</p>	<p>Eres mejor por tu cuenta Una comida se convierte en un banquete Cuando comes solo</p> <p>Jasmine Mm-m-m-m-m-mm</p> <p>Ambos El amor está lleno de compromisos ¿De Iago? ¿Y no odias esas grandes sorpresas?</p> <p>Jasmine Un encuentro acogedor ¿De Iago? ¡Oh, por favor!</p> <p>Jasmine Luz de las velas para dos ¿De Iago? ¡Oh, cielos!</p> <p>Jasmine Mira, estás llamando a mi farol, no puedo ¿De Iago? Solo</p> <p>Ambos ¡Olvídate del amor!</p> <p>Jasmine No puedo olvidarme de mi corazón</p>
---	--

I can't forget about my heart	Aladino
Jasmine:	No puedo olvidarme de mi corazón
And how it felt to fall for you right from the start	Jasmine
	Y cómo se sintió caer por ti desde el principio
Aladdin:	Aladino
I'm still falling	Todavía estoy cayendo
Jasmine:	Jasmine
Whatever we may do	Sea lo que sea que podamos hacer
Aladdin:	Aladino
Whatever we may do	Sea lo que sea que podamos hacer
Jasmine:	Jasmine
You are here for me, and i'll be there for you	Estás aquí por mí, y yo estaré allí para ti
Aladdin:	Aladino
I'll be there	Estaré allí
Both:	
To wish, to want, to wander	Ambos
To find the sun through rain and thunder	Deseando, querer, vagar
Aladdin:	Para encontrar el sol a través de la lluvia y el trueno
A cozy rendezvous	Aladino
Jasmine:	Un encuentro acogedor
Yes, please!	Jasmine
Aladdin:	¡Sí, por favor!
Candlelight for two	Aladino
	Luz de las velas para dos
Iago:	
Oh, geez!	¿De Iago?
Enough is enough!	¡Oh, cielos!

Aladdin and jasmine: We can't forget about love!	¡Suficiente es suficiente! Aladino y jazmín ¡No podemos olvidarnos del amor!
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido, la rima y la naturalidad.</p> <p>La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: “El amor está lleno de compromisos ¿De lago? ¿Y no odias esas grandes sorpresas?” El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.</p> <p>Por otra parte, en el verso “Es aún peor que cuando estás mudando suficiente de esta pelusa olvídate del amor” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido.</p> <p>Aun cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.</p>	

Película: Aladdin: <i>The Return of Jafar</i>	
Nombre de la canción: <i>I'm looking out for me</i>	
Duración de la canción: 02:54 minutos	
Interpretación por personaje: Iago	
Segmento: [00:10:02 – 00:12:52]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>That's it! I've had it! I hate to be dramatic But it's time for me to fly the coop Terrific! Fine! I'm drawin' the line Before I wind up in a parrot soup!</p> <p>I was a fool to let you run the show I'm cuttin' ya loose, pal! Look out below! Arrivederci! C'est la vie! Hope all goes well! I'm lookin' out for me!</p> <p>Okay! I'm little Been playin' second fiddle And I don't get no respect I turn the other cheek But this busted beak</p>	<p>¡Ya está! ¡Dimíto! Te quedas tú solito, Nuestra vida juntos terminó ¡Me abro! ¡Chao! Me voy por ahí ¡Desde ahora importo sólo yo! He sido un tonto dándote poder ¡Más todo se acabo! ¡No quiero perder! Arrivederci! C'est la vie! ¡Que vaya bien! ¡Voy a cuidar de mí!</p> <p>(Puente instrumental)</p> <p>Okay! Un loro Que suele hacer de coro Nunca llama la atención Lo mío es repetir Callar, ver sufrir</p>

<p>Is the only thanks that I get!</p> <p>I never found a friend that I can trust They promise caviar And leave me eatin' dust! That's some reward for loyalty From here on in I'm lookin' out for me!</p> <p>Oh, I don't need nobody else I'll never fail I'll cover my own tail I can take care of myself!</p> <p>You know, it just don't pay To give a hoot I'm givin' all my heart What do I get? The boot! I'm through wit' dat I'm flappin' free From here on in I'm lookin' out for me!</p>	<p>Mi destino no es ser segundón Nunca he tenido amigos de verdad Prometen caviar ¡Y luego la verdad! Ya no se acuerdan más de tí Vaya amistad</p> <p>¡Voy a cuidar de mí! No necesito nada más Yo sé volar Ya soy mayorcito Sólo dependo de mí</p> <p>Hacer de loro es duro Sabe Dios Os doy mi corazón ¿Y que decís? ¡Adiós! Zan, se acabó Me voy de aquí Quedad con Dios ¡Voy a cuidar de mí!</p>
---	--

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son rima y naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: "Okay! Un loro que suele hacer de coro nunca llama la atención lo mío es repetir. Callar, ver sufrir". El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

Por otra parte, en el verso "Mi destino no es ser segundón. Nunca he tenido amigos de verdad prometen caviar ¡Y luego la verdad!" se nota que tampoco cumple con mantener el sentido.

Aun cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: Aladdin: <i>The Return of Jafar</i>	
Nombre de la canción: <i>You're Only Second Rate</i>	
Duración de la canción: 01:55 minutos	
Interpretación por personaje: Jafar	
Segmento: [00:18:50 – 00:019:55]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>I must admit, Your parlor tricks are amusing I bet you've got a bunny Under your hat! Now here's your chance To get the best of me, Hope your hand is hot!</p> <p>C'mon, clown, Let's see what you've got! You try to slam me With your hardest stuff But your double whammy Isn't up to snuff I'll set the record straight You're simply out of date You're only second rate! You think your cat's a meanie,</p> <p>But your tiger's tame You've got a lot to learn About the genie game</p>	<p>Debo admitir Tus trucos de salón son divertidos Apuesto a que tienes un conejito ¡Debajo de tu sombrero! Ahora esta es tu oportunidad Para obtener lo mejor de mí ¡Espero que tu mano esté caliente!</p> <p>Vamos, payaso ¡Vamos a ver lo que tienes! Tratas de golpearme Con tus cosas más difíciles Pero tu doble golpe No está a la altura del tabaco Voy a dejar las cosas claras Simplemente estás desfasada ¡Sólo eres de segunda clase! ¿Crees que tu gato es un malvado?</p> <p>Pero tu tigre es manso Tienes mucho que aprender Sobre el juego de los genie</p>

<p>So for your information, I'll reiterate You're only second rate! Men cower at the power In my pinky My thumb is number one On every list But if you're not convinced That I'm invincible, Put me to the test!</p> <p>I'd love to lay this rivalry to rest! Go ahead and zap me With the big surprise Snap me in a trap, Cut me down to size I'll make a big escape It's just a piece of cake You're only second rate! You know, your hocus-pocus Isn't tough enough And your mumbo-jumbo</p> <p>Doesn't measure up Let me pontificate Upon your sorry state You're only second rate! Zaba-caba-dabra! Granny's gonna grab ya! Alakazam-da-mus</p>	<p>Así que para tu información Reitero ¡Sólo eres de segunda clase! Los hombres se acobardan en el poder En mi meñique Mi pulgar es el número uno En cada lista Pero si no estás convencido Que soy invencible ¡Ponme a prueba!</p> <p>¡Me encantaría poner fin a esta rivalidad! Adelante, dame un aplauso Con la gran sorpresa Cámame en una trampa Bájame a medida Haré un gran escape Es sólo un pedazo de pastel ¡Sólo eres de segunda clase! Ya sabes, tu hocus-pocus No es lo suficientemente duro Y tu mumbo-jumbo</p> <p>No se mide Déjame pontificar En tu lamentable estado ¡Sólo eres de segunda clase! ¡Zaba-caba-dabra! ¡La abuela te va a agarrar!</p>
--	---

And this thing's bigger than the both of us!	Alakazam-da-Mus ¡Y esta cosa es más grande que nosotros dos!
So spare me your tremendous scare!	
You look horrendous in your underwear!	¡Así que ahórrate tu tremendo susto! ¡Te ves horrendo en ropa interior!
And I can hardly wait	Y apenas puedo esperar
To discombobulate	Discombobulate
I'll send ya back and packing	Te enviaré de vuelta y emplearé
In a shipping crate	En una caja de envío
You'll make a better living	Te ganarás la vida mejor
With a spinning plate	Con una placa giratoria
You're only second rate!	¡Sólo eres de segunda clase!

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son sentido y naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: “Debo admitir tus trucos de salón son divertidos. Apuesto a que tienes un conejito ¡Debajo de tu sombrero!” El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

Por otro lado, en el verso “¡Espero que tu mano esté caliente! Vamos, payaso ¡Vamos a ver lo que tienes! Tratas de golpearme con tus cosas más difíciles.

Pero tu doble golpe no está a la altura del tabaco” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido.

Aunque se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: Aladdin: <i>The Return of Jafar</i>	
Nombre de la canción: <i>It's a Small World (After All)</i>	
Tiempo de la canción: 02:20 minutos	
Interpretación por personaje: todos	
Segmento: [00:50:00 – 00:52:20]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
It's a world of laughter, a world of tears	Es un mundo de risas, un mundo de lágrimas
It's a world of hopes and a world of fears	Es un mundo de esperanzas y un mundo de miedos
There's so much that we share that it's time we're aware	Hay tanto que compartimos que es hora de que seamos conscientes
It's a small world after all	Es un mundo pequeño después de todo
It's a small world after all	
It's a small world after all	Es un mundo pequeño después de todo
It's a small world after all	Es un mundo pequeño después de todo
It's a small, small world	Es un mundo pequeño después de todo
There is just one moon and one golden sun	Es un mundo pequeño después de todo
And a smile means friendship to everyone	Es un mundo pequeño, pequeño
Though the mountains divide	Solo hay una luna y un sol dorado
And the oceans are wide	Y una sonrisa significa amistad para todos
It's a small world after all	A través de la divisoria de las montañas
It's a small world after all	

<p>It's a small world after all It's a small world after all It's a small, small world</p> <p>It's a world of laughter, a world of tears It's a world of hopes and a world of fears There's so much that we share that it's time we're aware It's a small world, a small world after all</p>	<p>Y los océanos son anchos Es un mundo pequeño después de todo</p> <p>Es un mundo pequeño, pequeño</p> <p>Es un mundo de risas, un mundo de lágrimas</p> <p>Es un mundo de esperanzas y un mundo de miedos</p> <p>Hay tanto que compartimos que es hora de que seamos conscientes</p> <p>Es un mundo pequeño, un mundo pequeño después de todo</p>
CRITERIOS	
Cantabilidad	
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la naturalidad, la rima y el ritmo, mientras que los criterios que no se cumplen es el sentido y la cantabilidad.

La cantabilidad de la canción no se connota en el momento que la canción aparece en la película. Por ello en el verso: “Y una sonrisa significa amistad para todos. A través de la divisoria de las montañas. Y los océanos son anchos” El actor de doblaje no puede cantar la letra traducida.

Al contrario, en el verso “Hay tanto que compartimos que es hora de que seamos conscientes. Es un mundo pequeño después de todo” se nota que cumple con mantener el sentido.

A pesar de que se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: Aladdin: <i>The Return of Jafar</i>	
Nombre de la canción: <i>Nothing in the World (Quite Like a Friend)</i>	
Tiempo de la canción: 02:15 minutos	
Interpretación por personaje: El Genio de la Lámpara	
Segmento: [00:25:00 – 00:27:15]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Genie: I parachuted down into the Taj Mahal I roller-bladed all along the great Great Wall! I even made the famous Leaning Tower fall, But who was with me through it all? Nobody! The Moscow Circus hired me to fly trapeze On Mount Olympus won a race with Hercules It's easy when you're chased by killer bees Who said "Gesundheit" when I sneezed?</p> <p>AH CHOO!</p> <p>So now I'm home Home again with you You chase the clouds away</p>	<p>Genio: El Taj Mahal yo fuí a visitar ¡Y en la Gran Muralla pude patinar! En Italia ví la torre inclinar, ¿En quién me pude apoyar? ¡En nadie! El Circo de Moscú me quiso contratar Y también pude el maratón ganar Me persiguieron hasta el colmenar Y cuando quise estornudar</p> <p>¡ACHÚ!</p> <p>Ya regresé Con ustedes ya Veo un sol brillar Con su amistad Aladdín: Esa es la verdad. Genio: Y las pirámides si hay que conocer No hay nada como una amistad tener</p>

<p>Whenever I am blue Aladdin: You're always blue. Genie: And the pyramids I highly recommend There is nothing in the world quite like a friend</p> <p>Slept like a babe in Bombay on a bed of nails Moroccans loved my daring dance of seven veils Why, single-handedly I even saved the whales No one was there to hear my tales! In Acapulco joined a Mariachi band I rode the ragin' rapids down the Rio Grande Flew in an air balloon, but when I tried to land Nobody laughed, or lent a hand</p> <p>Without you, the Amazon is just a trickle Without you, the Sahara's not so hot Without you, Niagara Falls is just a leaky faucet And the QEII is just some yacht</p> <p>Now that I'm home, Home again, it's clear, All I ever wanted</p>	<p>En Mumbai serpientes puede hechizar Con los siete bailes me puse a bailar Hasta a la ballenita pude liberar ¡No hubo quién platicar! (llorar) En Acapulco con mariachis me puse a cantar También en Río Bravo pude navegar En mi globo yo me fui a volar ¿Y ahora quién me va ayudar?</p> <p>Sin tí el Amazonas se reseca Y el desierto se puede congelar La catarata se vuelve una gotera Sin tí, mi barco podría naufragar</p> <p>Ya que llegué Con ustedes, sí Sé que lo que quiero Lo tendré aquí Y es que viajé al Norte, al Sur Y pude comprender No hay nada como una amistad tener</p> <p>Aladín: No hay nadie como tú Jasmín: Nadie, nadie como tú Todos: No hay nada como una amistad tener Genio: No hay nada como una amistad</p>
--	---

<p>Seems to be right here I've traveled East and West And now, I'm back again And there's nothing in the world quite like a friend</p> <p>Aladdin: There's nothing in the world Jasmine: Nothing in the whole wide world All: There is nothing in the world quite like a friend Genie: Nothin' in the whole wide world</p>	
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que el criterio que no se cumple es el sentido y la naturalidad.</p> <p>La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: “El Circo de Moscú me quiso contratar. Y también pude el maratón ganar. Me persiguieron hasta el colmenar. Y cuando quise estornudar” El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.</p>	

En contraste, en el verso “El Taj Mahal yo fuí a visitar;Y en la Gran Muralla pude patinar! En Italia ví la torre inclinar,¿En quién me pude apoyar? ¡En nadie!” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido.

Incluso si se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: Aladdin: <i>The Return of Jafar</i>	
Nombre de la canción: <i>Arabian Nights</i>	
Duración de la canción: 01:40 minutos	
Interpretación por personaje: Aladdin	
Segmento: [00:45:00 – 00:46:40]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Oh, I come from a land, from a faraway place</p> <p>Where the caravan camels roam</p> <p>Where it's flat and immense and the heat is intense.</p> <p>(Where they cut off your ear if they don't like your face)</p> <p>It's barbaric, but hey, it's home When the wind's from the east And the sun's from the west And the sand in the glass is right Come on down Stop on by Hop a carpet and fly To another Arabian night</p> <p>Arabian Nights like Arabian days More often than not</p>	<p>Vengo yo de un lugar de una tierra sin par donde vez caravanas pasar y si allí les caes mal te van a mutilar que barbaridad pero es mi hogar</p> <p>cuando hay viento del este y hay sombra al oeste y la hora el reloj te da yo te invito a pasear en la alfombra volar una noche de arabia gozar</p> <p>de arabia son noche y día por igual</p> <p>intenso calor</p> <p>no he visto algo peor</p>

Are hotter than hot In a lot of good ways Arabian Nights 'neath Arabian moons A fool off his guard Could fall and fall hard Out there on the dunes	todo puede pasar en noches así bajo la luna fiel muy listo hay que ser para no caer al desierto cruel
---	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son sentido y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ejemplo, en el verso: “yo te invito a pasear en la alfombra volar una noche de arabia gozar”. El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

En cambio, en el verso “si allí les caes mal te van a mutilar que barbaridad pero es mi hogar” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido. No obstante se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i> (1996)	
Nombre de la canción: <i>There's a Party Here in Agrabah</i>	
Tiempo de la canción: 02:02 minutos	
Interpretación por personaje: Genio, Cassim e Iago	
Segmento: [00:01:30 – 00:03:32]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Genie: There's a party here in Agrabah, There's excitement in the air People pourin' in from near and far 'Cause Jasmine and Aladdin are gonna have a weddin'!</p> <p>There's a party here in Agrabah, Everybody will be there So if you're a pauper or a shah, Do somethin' with your hair!</p> <p>You mustn't wear an outfit that's naughty A turban that's unraveling just won't do No earrings that are tasteless or gaudy You're gonna look gorgeous when I get through</p> <p>There's a party here in Agrabah</p>	<p>Genio Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, emoción me hace sentir, viene gente de aquí y de allá, Pues hoy Jazmín y Aladdin se casan al fin.</p> <p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, todo el mundo va a venir, Si eres pobre o muy rico, sha, tus pelos haz lucir.</p> <p>No vayan a vestir atrevido! Turbantes enredados mal vistos son. Adornos cursis no van conmigo. Tú vas a causar una fuerte impresión.</p> <p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, pintaremos la ciudad, Para ver de qué color será ven conmigo ya. La boda de este siglo todos van a ver</p>

<p>So I'm goin' to paint the town If you want to see what colors are, Follow me around!</p> <p>Aladdin's gettin' married, and it's gonna be The wedding of the century My buddy's gettin' married, and you're gonna see Just how much I can do!</p> <p>You've heard of your safari, bar mitzvahs, (Aah!)</p> <p>You've all been to a luau, or a sweet sixteen (Huh!)</p> <p>Well, none of them compare to what this is! The food'll be disgusting, by evening you'll be busting!</p> <p>Harem Girls: There's a party here in Agrabah, And it's got us all aglow</p> <p>Genie (as Sylvester Stallone): If a street rat could've come so far, Maybe I could do it Sure, there's nothin' to it!</p> <p>Snobby Woman: There's a party here in Agrabah,</p>	<p>Pues Aladdin se va a casar. Mi amigo ya se casa y yo voy a ser el que más voy a dar.</p> <p>En África hay safaris bar-nitzvahs</p> <p>Aniversarios los hay en Hawái Ninguno se compara a esta, de todo sin medida, revientan de comida Muchachas</p> <p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, muy radiantes hay que ir.</p> <p>Genio</p> <p>Si hasta una rata ya tan lejos va tal vez yo haga eso. ¡No hay nada como eso!</p> <p>Señora</p> <p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, más no sé si asistir, Pues la novia a presumir ira y el novio es de reír.</p> <p>Genio</p> <p>Ahora van a entrar a palacio, sigamos juntos celebrando sin parar.</p>
--	--

<p>But we're not sure that we'll go For although the bride is lah-tee-dah,</p> <p>The groom is awfully low</p> <p>Genie (as both himself wearing a Jafar mask and Walter Cronkite): And now we take you down to the palace Where everyone has celebrated all night long Without Jafar and all of his malice, Everybody's happy! What could possibly go wrong?</p> <p>Thieves: There's a party here in Agrabah And we're gonna rob 'em blind!</p> <p>Cassim: While they're all munching caviar Create a small disturbance, I'll sneak up from behind</p> <p>Iago: There's a party here in Agrabah And the loot is pourin' in! I like this wedding stuff so far! Maybe if I'm pleasant, I'll get to keep a present!</p>	<p>Ya sin Jafar en este espacio, todos van felices, ¿Qué nos puede disgustar?</p> <p>Ladrones</p> <p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, y los vamos a robar.</p> <p>Cassim</p> <p>Y mientras comen su caviar, crearemos un disturbio entrando por atrás.</p> <p>Lago</p> <p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah y el botín me importará.</p> <p>Me gusta esto mucho más y si no soy tan malo, tal vez tendré regalo.</p> <p>Genio</p> <p>Se ordenaron ya algunas flores.</p> <p>Habrá estacionamiento aquí para ti.</p> <p>¡Ay! ¡Se tardan con la novia horrores!</p> <p>Chicas adorables crecieron así.</p>
---	--

<p>Genie: We've ordered just a few tasteful flowers And valets who'll carefully park for you The bridesmaids have been dressing for hours! Girls, you look just lovely, and so grown-up too</p> <p>There's a party here in Agrabah Guests are filling up the room But there's something missing... Yes, aha!</p> <p>Sultan: Where is the groom?</p>	<p>Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, invitados hay sin fin. Pero algo falta ¿Qué será? Sultán ¿Dónde está Aladdin?</p>
---	--

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, la rima y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. De este modo en el verso: "Hoy hay fiesta aquí en Agrabah, emoción me hace sentir, viene gente de aquí y de allá, pues hoy

Jazmín y Aladdin se casan al fin”. El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

En comparación, en el verso “Si hasta una rata ya tan lejos va tal vez yo haga eso. ¡No hay nada como eso!” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido. Aun cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: <i>There's a Party Here in Agrabah Part II</i>	
Tiempo de la canción: 01:21 minutos	
Interpretación por personaje: Aladdin, Jazmín y el Genio	
Segmento: [00:05:36 – 00:06:57]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Aladdin: There's a party here in Agrabah And the party's all for me Just look, you guys, at where we are, And how our dreams have come to be!</p> <p>Jasmine: There's a party here in Agrabah And I can't believe it's true After all this waiting, here we are We'll finally get so say, "I do!"</p> <p>Aladdin: I never, ever had a real family</p> <p>Jasmine: I never, ever had a real true friend</p> <p>Both: Someone who could just understand me...</p> <p>Iago:</p>	<p>Aladdin: Hay una fiesta aquí en Agrabah Y la fiesta es todo para mí Miren, chicos, dónde estamos., ¡Y cómo han llegado a ser nuestros sueños!</p> <p>Jazmín: Hay una fiesta aquí en Agrabah Y no puedo creer que sea verdad Después de toda esta espera, aquí estamos Finalmente conseguiremos decir, "¡Sí,acepto!"</p> <p>Aladdin: Nunca, nunca tuve una familia real</p> <p>Jasmine: Nunca, nunca tuve un verdadero amigo Alguien que pudiera entenderme...</p> <p>Iago:</p>

<p>Hey, c'mon, Aladdin, this mush has gotta end!</p>	<p>Hey, vamos, Aladdin, esta papilla tiene que terminar!</p>
<p>Genie: There's a party here in Agrabah And it's starting right away Let's get you dressed, 'cause you're the star! Hey, c'mon, it's your wedding day!</p>	<p>Genio: Hay una fiesta aquí en Agrabah Y está empezando de inmediato ¡Vamos a vestirte, porque eres la estrella! ¡Vamos, es el día de tu boda!</p>
<p>Crowd: Aladdin's gettin' married, and it's gonna be The wedding of the century Amazing how Aladdin could've come so far...</p>	<p>Multitud: Aladino se va a casar, y va a ser La boda del siglo Es increíble cómo Aladino pudo haber llegado tan lejos...</p>
<p>Genie: They're finally gettin' married! Sultan: They're finally gettin' married! Thieves: They're finally gettin' married! Iago: Look at all these presents! Jasmine: We're finally getting married! Abu: (squeaks) You're finally gettin' married! Aladdin: I'm finally gettin' married!</p>	<p>¡Finalmente se van a casar! ¡Finalmente se van a casar! ¡Por fin se casan! Yago: ¡Mira todos estos regalos! ¡Finalmente nos vamos a casar! ¡Finalmente te vas a casar! Aladino: ¡Por fin me voy a casar!</p>
<p>Crowd: They're finally gettin' married At the party in Agrabah-a-a-ah!!</p>	<p>Multitud: Por fin se casan. En la fiesta en Agrabah-a-a-ah!! (fondo (murmurando)) Tal vista para ver Vamos, ven conmigo. Hay una fiesta en Agrabah!</p>

(background (mumbling)) Such a sight to see Come on, go with me There's a party in Agrabah!	
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.</p> <p>La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Así como en el verso: "Hay una fiesta aquí en Agrabah y no puedo creer que sea verdad después de toda esta espera, aquí estamos finalmente conseguiremos decir, "¡Sí, acepto!" El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.</p> <p>Asimismo, en el verso "Aladino se va a casar, y va a ser la boda del siglo. Es increíble cómo Aladino pudo haber llegado tan lejos" se nota que cumple con mantener el sentido y cuenta con un ritmo aceptable para el público, que mantiene la naturalidad.</p>	

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: Welcome To The Forty Thieves	
Tiempo de la canción: 02:03 minutos	
Interpretación por personaje: Thieves, Cassim, Lago	
Segmento: [00:32:20 – 00:34:05]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Thieves: Congratulations, bub You've joined the club And everybody here agrees We got the finest blend of nearly-honest men, Welcome to the Forty Thieves!</p> <p>A fraternity of thugs that you can trust There's nothin' up our eighty sleeves Got lotsa grub to share Pull up an easy chair! Welcome to the Forty Thieves!</p> <p>Now you get to lie and cheat Never have to brush your teeth But we always aim to please Care for one another You'll never miss your mother</p> <p>lago: (Oh, I love you guys.)</p>	<p>Ladrones: Ya lo lograste tú Te has unido al club Y todos muy de acuerdo están Tenemos la mejor mezcla de hombres casi honestos, ¡Bienvenido a los Cuarenta Ladrones!</p> <p>Una fraternidad de matones en la que puedes confiar No hay nada en nuestras ochenta mangas Tengo mucha comida para compartir ¡Levanta un sillón! ¡Bienvenido a los Cuarenta Ladrones!</p> <p>Ahora puedes mentir y engañar Nunca tengas que cepillarte los dientes Pero siempre buscamos complacer Cuidarse el uno al otro Usted nunca extrañará a su madre</p>

<p>Thieves: Schemin' up a scam, Out on the lam, Takin' whatever we please And if you like to lurk You're gonna love this work! Welcome to the Forty Thieves! Welcome to the Forty Thieves!</p> <p>Cassim: Together we're the perfect team (Thieves: Aaaah) Larceny is in the genes (Thieves: Aaaah) Dare to share the family dream? (Thieves: Aaaah)</p> <p>Iago: Live a life o' leisure Countin' all your treasure!</p> <p>Thieves: As an honorary member of the gang That no one alive ever leaves Ya gotta snatch and sneak Or else your future's bleak We got a lifetime contract that you're bound to keep You wanna save your skin, You'd better fit right in</p>	<p>Yago: (Oh, los amo chicos.)</p> <p>Ladrones: Tramando una estafa, A la fuga, Tomando lo que nos plazca Y si te gusta acechar ¡Te va a encantar este trabajo! ¡Bienvenido a los Cuarenta Ladrones! ¡Bienvenido a los Cuarenta Ladrones!</p> <p>Cassim: Juntos somos el equipo perfecto (Ladrones: Aaaah) El robo está en los genes (Ladrones: Aaaah) ¿Te atreves a compartir el sueño familiar? (Ladrones: Aaaah)</p> <p>Iago: Vive una vida de ocio Contando todo su tesoro!</p> <p>Ladrones: Como miembro honorario de la banda Que nadie vivo se vaya Tienes que arrebatat y escabullirte O de lo contrario su futuro es sombrío</p>
--	--

Wel-wel-welcome to the, Wel-wel-welcome to the Forty thieves!	Tenemos un contrato de por vida que usted está obligado a mantener Quieres salvar tu pellejo, Será mejor que encajes bien. Wel-wel-bienvenido a la, Wel-wel-bienvenido a la ¡Cuarenta ladrones!
---	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	X
Rima	
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido, la rima y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por consiguiente, en el verso: “Tenemos un contrato de por vida que usted está obligado a mantener si quieres salvar tu pellejo, será mejor que encajes bien”. El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

Por el contrario, en el verso “Una fraternidad de matones en la que puedes confiar, no hay nada en nuestras ochenta mangas” se nota que no cumple con mantener el sentido. Mientras se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: <i>You have something to have</i>	
Tiempo de la canción: 02:03 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmín y Aladdin	
Segmento: [00:20:20 – 00:22:16]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Jasmine: A better world you taught me to enjoy. You and I will fly on your magic carpet. I saw you smile and it was like the light at dawn. People like that must have something.</p> <p>Aladdin: Oh, Jasmin! You will not understand that there is much more that I hid. But think that growing up nobody took care of me. Your father loved you and taught you to live. I couldn't learn. You can't say I have something. I really want to know!</p>	<p>Jasmín: Un mundo mejor tu me enseñaste a disfrutar. Iremos tú y yo en tu alfombra mágica a volar. Te vi sonreír y fue como la luz al amanecer. Gente así algo ha de tener.</p> <p>Aladdin: ¡Ay Jasmín! Tu no entenderás que hay mucho más que yo escondí. Pero ponte a pensar que al crecer nadie cuidó de mí. Tu padre te amó y te enseñó a vivir. Yo no pude aprender. No puedes decir que algo he de tener. ¡Quiero conocer!</p> <p>Jasmín: ¡Seguro ya lo harás!</p>

<p>Jasmine: I'm sure you will!</p> <p>Aladdin: Maybe I'll have to go...</p> <p>Jasmin: You'll find me here.... I will not change (Aladdin: I love you!) You have to wait a little longer. (Aladdin: My good will be!) Your wedding will be done, maybe your father so happy you will see. (Aladdin: I've waited so long for the truth!) You're on time....</p> <p>Aladdin / Jasmine: And in the end, together already say....</p> <p>Jasmine: Your father wants to see you!</p> <p>Aladdin: And let's share!</p> <p>Jasmine: And you're gonna learn...</p> <p>Aladdin / Jasmine: That you have something to have....</p>	<p>Aladdin: Tal vez tenga que irme yo...</p> <p>Jasmín: A mi aquí me encontrarás.... No voy a cambiar (Aladdin: ¡Te amo!) Hay que esperar un poco más. (Aladdin: ¡Mi bien será!) Tu boda se hará, tal vez tu padre así feliz verás. (Aladdin: ¡Ya tanto esperé por la verdad!) A tiempo estás....</p> <p>Aladdin/Jasmín: Y al final, juntos decir....</p> <p>Jasmín: ¡Tu padre te quiere ver!</p> <p>Aladdin: ¡Y vamos a compartir!</p> <p>Jasmín: Y tú vas a aprender...</p> <p>Aladdin/Jasmín: Que algo has de tener...</p>
CRITERIOS	

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Así como en el verso: “¡Ay Jasmín! Tú no entenderás que hay mucho más que yo escondí. Pero ponte a pensar que al crecer nadie cuidó de mí”. El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

A pesar de que, en el verso “Un mundo mejor tú me enseñaste a disfrutar. Iremos tú y yo en tu alfombra mágica a volar” se nota que cumple con mantener el sentido y cuenta con un ritmo aceptable para el público, que mantiene la naturalidad.

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: <i>Father and Son</i>	
Tiempo de la canción: 02:03 minutos	
Interpretación por personaje: Genio y Cassim	
Segmento: [00:44:53 – 00:46:50]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Genie: It's a big, bright, beautiful future Thank your lucky stars you're alive! Ya got someone special to talk to A friend that you can trust for life!</p> <p>You've been on your own With no family ties But those solo days are done You'll be two of a kind Spending quality time Together As father and son!</p> <p>Buildin' model ships Takin' fishin' trips Workin' hand in hand Paintin' the palace, and mowin' the sand First at ten to go with your daddy-o Once you break the ice</p>	<p>Genio: Un brillante hermoso futuro ¡Las estrellas van a anunciar! Tienes a alguien bueno y seguro ¡Amigo en quién podrás confiar!</p> <p>No hubo nunca Un lazo familiar Más todo eso ya pasó Siendo tal para cual Juntos hasta el final Unidos Familia ya son</p> <p>Barcos modelar Por el mar viajar Juntos todo hacer Pintar el palacio, la arena barrer Un primero y diez Con papi fácil es Rompe el hielo ya Puedes aprender con tu papá (Viajar a la velocidad de la luz;</p>

<p>You'll capostulate paternal advice (See, you're traveling at the speed of light, that's the theory of relatives!)</p> <p>It's a fine, fantabulous future I see fruit on the family tree You'll be great as a grumpy ol' grandpa Bouncing babies on your knee! You can fall asleep on the comfy couch After playin' one-on-one Remain' back-to-back, Betcha wallop the Shaq Together As father and son!</p> <p>Cassim: May be a bumpy ride Aladdín: We'll make it side-by-side</p> <p>Genie: Good afternoon, I'll be your travel guide Move over, Aladdin, Make room for dad! You got a whole new shoulder to cry on Take a chance Now give it a spin You've had chums for palin' around with</p>	<p>la teoría de la relatividad!)</p> <p>Un fantabuloso futuro Dando fruto el árbol familiar Triunfarás como el viejo abuelo ¡Y bebés vas a arrullar! Y te dormirás en el gran sofá Si jugaste basquetbol Y soñando con Derrotar al Shaq Unidos ¡Familia ya son!</p> <p>Cassim: Me gusta manejar Aladdín: Que bueno asi pasear</p> <p>Genio: Cómo está usted, el viaje va a empezar A un lado mami ¡Aquí va papi! Cuenta con él para quejarte La fortuna Hazla girar Amistades puedes buscarte ¡Pero como él no vas a hallar!</p> <p>Tu pasado deja atrás sin más Olvida la tensión Pueden ver muy bello futuro Unidos, unidos, unidos, unidos ¡Familia ya son!</p>
---	--

<p>But you never had a friend like him!</p> <p>Put your checkered past behind you now</p> <p>No more livin' on the run</p> <p>Face a big, bright, beautiful future</p> <p>Together together together together</p> <p>As father and son!</p>	
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido, la naturalidad y la rima.</p> <p>La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por ello en el verso: “¡Las estrellas van a anunciar! ¡Tienes a alguien bueno y seguro Amigo en quién podrás confiar!” El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.</p> <p>En comparación, que en el verso “Pintar el palacio, la arena barrer. Un primero y diez. Con papi fácil es” se nota que tampoco cumple con mantener el sentido. Hasta cuando se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, pero no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.</p>	

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: <i>Are You in or Out?</i>	
Tiempo de la canción: 02:32 minutos	
Interpretación por personaje: Sa'Luk y ladrones	
Segmento: [01:00:00 – 01:02:32]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Sa'Luk: I remember a time When crime was sublime, There was plenty of loot in the lair. We'd plunder and pillage, And ransack a village, With nary a worry or care! Then along came this king With his soft-hearted dream, But he ratted us out in the end, So rally the troops! We were meant to regroup, And return to our roots once again!</p> <p>Are you in or out? Gotta know without a doubt! I'm the one you need for a dirty deed, I'm the best, success is guaranteed! Are you men or mice? Take a slice of my advice! You want a fearless leader, one that's strong and stout? Better vote for me.</p>	<p>Sa'Luk: Antes fue un ideal Ser gran criminal Con riquezas la cueva llenar Pillando, robando Saqueando las villas ¡Y nada nos iba a importar! Más llegó este Cassim Nos dejó sin botín Denunciándonos ya al final ¡Hay que organizar! Y las tropas juntar ¡Retornar a las rutas del mal!</p> <p>¿Es un sí o un no? ¡Quiero estar seguro yo! Soy la solución para su asociación ¡Y triunfar será nuestra misión! ¿Hombre o ratón? ¡No me causen decepción! ¿Quién hay tan fuerte y valiente como yo? Voten ya por mí</p>

<p>Are you in or out?</p> <p>Ladrones: We used to be smart, yes, Horrendously heartless In ravaging raids, we were rough We knew what we had To be blissfully bad; Then Cassim brought this sensitive stuff! And we strayed from the path Of our rigorous wrath; Now we're taking a bath in the dust! But we'll reclaim our winnings, Our humble beginnings, In turmoil and torture we trust!</p>	<p>¿Es un sí o un no?</p> <p>Ladrones: El mundo nos vio Asaltando violento Despiadados sembrando el terror Haciendo maldades Gozamos sin par; ¡Más Cassim trajo cuentos de honor! Nos desvió del camino De furia y horror; ¡Y en la arena nos vamos a ahogar! Reclamamos diamantes Y ser como antes En causa y tortura confiar</p>
<p>Are you in or out?</p> <p>Sa'luk: Double-crossers or devout? Put your faith in me, Pretty soon you'll see I'm the prince of generosity Ladrones: Are you foe or friend? Sa'luk: Here's the path I recommend! You want a ride to fame? I've got the fastest route; What's it gonna be? Are you in or out?</p> <p>Ladrones: We'll go robbing in all the right places, From Agrabah dunes to Bali</p>	<p>¿Es un sí o un no?</p> <p>Sa'luk: Son sinceros como yo Si confían en mí Verán pronto aquí Prueba de lo que les ofrecí Ladrones: ¡Eres tú genial! Sa'luk: Les voy a recomendar Si tras la fama van Conmigo ya llegó ¿Qué va a ser por fin? ¿Es un sí o un no?</p> <p>Ladrones: Robaremos los sitios ideales De Agrabah hasta París Ya vi su temor tantas veces</p>

<p>imagine the fear on their faces When we drop by for cookies and tea Sa'luk: Come along, boys! Follow me!</p> <p>Sa'luk y Ladrones: Are you in or out? Sa'luk: If you're with me, give a shout (Ladrones: Yay!) I'll lead you all the way, Into the glory days, Ladrones: We'll begin a life of crime that pays! Are you out or in? Make your choice now, sink or swim! Sa'luk: You can stick with me, or stay behind and pout Ladrones: What's it gonna be? Sa'luk: Consider carefully. Sa'luk y Ladrones: Are you in or out?</p>	<p>Al quitarles galletas de anís Sa'luk: ¡Vamos muchachos! ¡Sígueme!</p> <p>Sa'luk y Ladrones: ¿Es un sí o un no? Sa'luk: Al seguirme griten yo (Ladrones: ¡Yay!) Si fé en mí tendrán la gloria alcanzaran Ladrones: ¡Porque el crimen bien nos pagará! ¿Es un no o un sí? ¡Decidir te toca a tí! Sa'luk: ¿Luchas junto a mí, o el miedo te atrapó? Ladrones: ¿Qué va a ser por fin? Sa'luk: Decide ya muy bien Sa'luk y Ladrones: ¿Es un sí o un no?</p>
---	--

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	X

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad y el ritmo; mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido, la rima y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. En concreto en el verso: "Antes fue un ideal. ser gran criminal. Con riquezas la cueva llenar. Pillando, robando. Saqueando las villas ¡Y nada nos iba a importar!" El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

Desde otro ángulo, en el verso "El mundo nos vio. Asaltando violento. Despiadados sembrando el terror. Haciendo maldades. Gozamos sin par;" se nota que tampoco cumple con mantener el sentido. En tanto que se observa que algunas frases cuentan con un ritmo aceptable para el público, no se mantiene la naturalidad. Un ejemplo es que en español no se emplean verbos sin sentido en la frase, por el simple hecho de formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: <i>Arabian Nights Reprise</i>	
Tiempo de la canción: 00:48 segundos	
Interpretación por personaje:	
Segmento: [00:20:00 – 00:20:48]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>So it goes, Short and sweet They were wed down the street May their marriage be truly blessed</p> <p>Happy end To the tale And tomorrow's a sale So I'd better go home and rest!</p> <p>Here's a kiss and a hug Sure you don't need a rug? I assure you, the price is right</p> <p>Well, salaam, Worthy friend Come back soon, that's the end! 'Til another Arabian Night!</p>	<p>Así va, Corto y dulce Se casaron en la calle. Que su matrimonio sea verdaderamente bendecido</p> <p>Final feliz Al cuento Y mañana es una venta ¡Así que mejor me voy a casa a descansar!</p> <p>Aquí hay un beso y un abrazo ¿Seguro que no necesitas una alfombra? Te lo aseguro, el precio es correcto</p> <p>Bueno, salaam, Amigo digno ¡Vuelve pronto, es el fin! ¡Hasta otra Noche Árabe!</p>
CRITERIOS	

Cantabilidad	X
Sentido	
Naturalidad	
Rima	
Ritmo	

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, el criterio que se cumple en esta canción es la cantabilidad mientras que los criterios que no se cumplen son el sentido, el ritmo, la rima y la naturalidad.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. Por eso en el verso: “Bueno, Salaam, amigo digno ¡Vuelve pronto, es el fin! ¡Hasta otra Noche Árabe!”, el actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

Por el contrario, en el verso “Así va corto y dulce se casaron en la calle que su matrimonio sea verdaderamente bendecido” se observa que no cumple con mantener el sentido. Por lo tanto, se observa que algunas frases no cuentan con un ritmo aceptable para el público, lo cual no mantiene la naturalidad y se pueda formar una rima y hacer cantable la letra.

Película: <i>Aladdin and the King of Thieves</i>	
Nombre de la canción: <i>Out of Thin Air</i>	
Tiempo de la canción: 02:06 minutos	
Interpretación por personaje: Jasmín y Aladdin	
Segmento: [00:28:00 – 00:30:06]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Jasmine: You showed me the world When I was all locked up inside, You reached out your hand And took me on a magic carpet ride One look at your smile, And I could see the light Shining everywhere People like you don't come out of thin air.</p> <p>Aladdin: Oh, Jasmine You don't understand There is so much that you don't see Just think, if you can, What growing up had to be like for me Your father's a man Who taught you who you are— Mine was never there So how can you say</p>	<p>Jasmín: Me enseñaste el mundo Cuando estaba encerrado en el interior Has sacado la mano Y me llevó a un paseo en alfombra mágica Una mirada a tu sonrisa Y pude ver la luz Brillando por todas partes La gente como tú no sale de la nada</p> <p>Aladdin: Jasmín No lo entiendes Hay tanto que no ves Sólo piensa, si puedes Cómo crecer tenía que ser para mí Tu padre es un hombre ¿Quién te enseñó quién eres? El mío nunca estuvo allí</p>

<p>I don't come out of thin air? There's so much I want to know</p> <p>Jasmine: You've got the chance to learn</p> <p>Aladdin: If it means I'd have to go—</p> <p>Jasmine: I'll be right here when you return... Our wedding can wait</p> <p>Aladdin: I love you</p> <p>Jasmine: I think it's worth this small delay</p> <p>Aladdin: Maybe you're right</p> <p>Jasmine: And won't it be great To have your father see our wedding day?</p> <p>Aladdin: I've waited so long</p> <p>Jasmine: It isn't too late</p> <p>Aladdin: To learn the truth</p> <p>Both: And now at last, we can finally say</p>	<p>¿Cómo puedes decir que no salgo de la nada?</p> <p>Hay tantas cosas que quiero saber</p> <p>Jasmín: Tienes la oportunidad de aprender</p> <p>Aladdin: Si eso significa que tendría que ir</p> <p>Jasmín: Estaré aquí cuando regresen Nuestra boda puede esperar</p> <p>Aladdin: Te amo</p> <p>Jasmín: Creo que vale la pena este pequeño retraso</p> <p>Aladdin: Tal vez tengas razón</p> <p>Jasmine: ¿Y no será genial? ¿Para que tu padre vea nuestro día de bodas?</p> <p>Aladdin: He esperado tanto tiempo</p> <p>Jasmín: No es demasiado tarde</p> <p>Aladdin: Para aprender la verdad</p>
--	--

Jasmine: Your father is really there Aladdin: There's so much that we might share Jasmine: And you'll finally learn Both: (You) (I) don't come out of thin air	AMBOS Y ahora, por fin, podemos decir Jasmín: Tu padre está realmente ahí Aladdin: Hay tanto que podríamos compartir Jasmín: Y finalmente aprenderás AMBOS Tú y yo no salgo del aire
---	---

CRITERIOS

Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	

ANÁLISIS

De acuerdo con Low, los criterios que se cumplen en esta canción son la cantabilidad, el sentido, la naturalidad y la rima; mientras que el criterio que no se cumple es el ritmo.

La cantabilidad de la canción se puede percibir en el momento que la canción aparece en la película. De este modo en el verso: "No lo entiendes hay tanto que no ves. Solo piensa, si puedes. Cómo crecer tenía que ser para mí tu padre es un hombre. ¿Quién te enseñó quién eres? El mío nunca estuvo allí ¿Cómo puedes decir que no salgo de la nada?". El actor de doblaje puede cantar la letra traducida.

En comparación, en el verso “Y ahora, por fin, podemos decir. Tu padre está realmente ahí. Hay tanto que podríamos compartir” se nota que cumple con mantener el sentido lo cual hace que las frases cuenten con un ritmo aceptable para el público para poder mantener la naturalidad.

Película: Aladdin (1992)	
Nombre de la canción: <i>Friend like me</i>	
Duración de la canción: 02:53 minutos	
Interpretación por personaje: el Genio de la Lámpara	
Segmento: [00:50:00 – 00:52:53]	
UNIDAD DE ANÁLISIS	
CANCIÓN EN INGLÉS	CANCIÓN EN ESPAÑOL
<p>Well Ali Baba had them forty thieves Scheherezad-ie had a thousand tales But master you in luck 'cause up your sleeves You got a brand of magic never fails</p> <p>You got some power in your corner now Some heavy ammunition in your camp You got some punch, pizzazz, yahoo and how See all you gotta do is rub that lamp And I'll say</p> <p>Mister Aladdin, sir What will your pleasure be? Let me take your order Jot it down You ain't never had a friend like me</p> <p>Life is your restaurant And I'm your maître d'!</p>	<p>Ni Sherezada ni Alí Babá Pudieron nunca imaginar.</p> <p>La suerte que mi amo mostrará, Con la gran magia que lo hará triunfar.</p> <p>Que a sus puños brinde gran poder Un arsenal tremendo poseer Y vaya que sorpresas va tener</p> <p>Sólo la lámpara debe frotar, le diré:</p> <p>Mi amo Aladdin, ¿qué es lo que va a pedir?</p> <p>Tomaré su orden porque usted Tiene un amigo fiel en mí</p>

<p>C'mon whisper what it is you want You ain't never had a friend like me</p>	<p>ju ju ju!</p>
<p>Yes sir, we pride ourselves on service You're the boss The king, the shah</p>	<p>La vida es un bufete y yo te serviré En secreto, ¿qué me pedirá?</p>
<p>Say what you wish It's yours!</p>	<p>Tiene un amigo fiel en mí</p>
<p>True dish How about a little more Baklava?</p>	<p>Sí, dar buen servicio es nuestro orgullo Es el jefe, el rey, el Shah</p>
<p>Have some of column "A" Try all of column "B" I'm in the mood to help you dude You ain't never had a friend like me</p>	<p>Hay que pedir siempre de lo mejor Y otro poco más de baklava</p>
<p>Waa, waa, waa, bomba Waa, waa, waa, no no Waa, waa, waa, na na ta, ta, zup ka</p>	<p>Algo de la lista A, y todo de la B Hoy me late ayudarte</p>
<p>Can your friends do this? Can your friends do that? Can your friends pull this out their little hat? Can your friends go, poof?</p>	<p>Tienes un amigo fiel en mí. Woah Waa, waa, waa, bomba Waa, waa, waa, no no</p>
<p>Well, looky here</p>	<p>Waa, waa, waa, na na ta, ta, zuka</p>

Can your friends go, Abracadabra, let 'er rip	Esto puedo hacer, eso puede él
And then make the sucker disappear? So don'tcha sit there slack jawed, buggy eyed	Esto aparecer, del sombrero aquel ¿Y yo puedo fuu?
I'm here to answer all your midday prayers	miren aquí
You got me bona fide, certified You got a genie for your chargé d'affaires	Y quien puede Abracadabra, romperlo así
I got a powerful urge to help you out So what-cha wish? I really wanna know	¿Y a las chicas desaparecer?
You got a list that's three miles long, no doubt	Sorprendido no debes estar Estoy listo siempre a responder
Well, all you gotta do is rub like so - and oh	Puedes mi buena fe certificar A tu servicio un genio está Puedes contar con mi fuerza mágica Y tus deseos realizando voy
Mister Aladdin, sir, have a wish or two or three	Dame esa lista kilométrica Frota la lámpara y verás quién soy, oh- oh
I'm on the job, you big nabob You ain't never had a friend, never had a friend	Mi amo Aladdin, pida uno, dos o tres
You ain't never had a friend, never had a friend	Estoy dispuesto porque usted Tiene un amigo fiel, un amigo fiel tiene...
You ain't never had a friend like me	Un amigo fiel, un amigo fiel tiene...
You ain't never had a friend like me, hah!	Un a... migo... fiel... en... mí!

	¡Tiene un amigo fiel en mí!
CRITERIOS	
Cantabilidad	X
Sentido	X
Naturalidad	X
Rima	X
Ritmo	X
ANÁLISIS	
<p>De acuerdo con Low, en esta canción se cumplen los cinco criterios: la cantabilidad, el sentido, la naturalidad, la rima y el ritmo.</p> <p>Se observa como la letra de la canción puede ser cantada por el actor de doblaje en español. Además, cuenta con un amplio sentido en las oraciones y expresiones. Por otro lado, la canción posee una naturalidad tan efectiva que se observa, en realidad, lo que es una traducción.</p> <p>Asimismo, la rima ha sido muy bien compuesta; ya que al jugar con los tiempos verbales y sus desinencias, han logrado que a su vez se obtenga un ritmo aceptable en la nueva versión en español.</p> <p>Un ejemplo es el verso: “Sorprendido no debes estar estoy listo siempre a responder. Puedes mi buena fe certificar. A tu servicio un genio está puedes contar con mi fuerza mágica. Y tus deseos realizando voy. Dame esa lista kilométrica. Frota la lámpara y verás quién soy”. El verso ya mencionado confirma cómo se cumplen los cinco criterios del Pentatlón de la traducción musical.</p>	